

22nd

MACAO

ARTS

FESTIVAL



藝

第二十二屆

澳門藝術節

第二十二屆

澳門藝術節

22nd

MACAO

ARTS

FESTIVAL



29 / 4



28 / 5

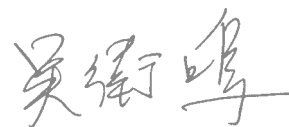
“推動本地藝術發展，傳播世界優秀作品，弘揚中華民族文化”，澳門藝術節秉持著這一個宗旨，邁向第二十二個年頭，我們滿心歡欣、期待！

歷年來，澳門藝術節引進中華民族的傳統優秀劇目，讓中華藝術得以在澳門舞台大放異彩；又廣泛邀請國際知名藝團帶來新銳的潮流之作，提昇本地藝術家及居民的藝術視野；與此同時，我們致力於本地廣大居民的藝術教育，積極推動本土藝術的發展。

為擴闊藝術視野，積極推動本地藝術發展，本屆藝術節的本土節目多達半數以上。這不但為本地文藝團體創造了互相切磋學習的機會，也是讓本地製作得以向世界展示最好一面的良機。

今年共有二十九項不同類別的節目，來自英國、法國、葡萄牙、西班牙、以色列、丹麥、阿根廷、中國內地、香港以及本地等等藝術團體用心表演，傾力獻藝。非遺中國粵劇、主題交響中樂、西樂委約作品、本土時代話劇、國外新銳多媒體劇、葡萄牙舞蹈、丹麥木偶劇、澳門視覺年展等等，精彩可期！

今年我們的口號是“結伴藝術、品味生活”，為更好地把藝術滲透進日常生活當中，鼓勵市民參與藝術活動和文化生活，我們十分重視藝術節期間的藝術教育活動。藉著世界各地藝術家來澳表演的機會，舉辦各種講座、工作坊、巡演及見面會。透過這些活動，市民得以與藝術家們面對面、手對手學習藝術技藝，在輕鬆愉快的氣氛中不知不覺地走近藝術，從而真正做到“結伴藝術，品味生活”——這就是我們的願景！



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

Proud to be celebrating its 22nd anniversary this year, the Macao Arts Festival (MAF) remains unwaveringly committed to a threefold principle: “motivating the development of the local arts scene, disseminating outstanding works of art from around the world, and propagating Chinese culture”. Please join us in this annual celebration of human ingenuity and creativity!

For many years, the MAF has provided an international stage for traditional Chinese art forms. It also actively seeks out internationally acclaimed artists, on the cutting edge of their fields and at the forefront of artistic and cultural developments worldwide. Above all, the MAF is committed to promoting arts education in the territory and to fostering the development of local arts.

With a view to broadening Macao’s artistic horizons and nurturing the development of its arts scene, more than half of the events programmed this year count on the participation of local artists. By placing such an emphasis on home-grown talent, the MAF provides local artists the opportunity to engage with one another while providing a platform to showcase the quality of their productions to the rest of the world.

This year’s MAF features a total of 29 exhilarating programmes presented by local, as well as overseas artists and troupes from England, France, Portugal, Spain, Israel, Denmark, Argentina, Mainland China and Hong Kong S.A.R. Highly anticipated season highlights include the intangible cultural heritage of Cantonese Opera, the charm of a 20th-century Chinese symphonic masterwork, newly-commissioned music from Chinese composers, local modern drama, multimedia theatre from overseas, Portuguese modern dance, Danish puppetry and the Macao Annual Art Exhibition!

Upholding the motto “Enjoy Life through Art”, this year’s MAF encourages residents to involve themselves in artistic and cultural activities. As such, we are actively promoting numerous arts and educational activities throughout the MAF season. We also take advantage of this exciting annual occasion to organise seminars, workshops, tours and meetings with MAF artists, providing access to the arts in a joyful and relaxed environment.




Ung Vai Meng


President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

目錄 / TABLE OF CONTENTS

第二十二屆
澳門藝術節
MACAO
ARTS
FESTIVAL



 合家歡節目 / Family Performance

 本地節目 / Local Performance

馬可波羅	
十兄弟	
粵韻風華（一）、（二）	
卡莉蟲蟲飛	
起舞法多，亞美莉亞！	
八層半	
百藝看館	
青春的旋律2011	
漂流者之屋	
奇幻之書	
紅樓夢	
蓋鬼器樂超新聲	
光影大三巴	
大師作樂	
舞炫自由	
石像的微笑	
實實紮紮跳	
水形百態	
熊到發燒	
迪娃——艷后夢驚魂	
寶蓮燈	
愛在濠城	
家·鄉情濃	
精彩十年——2011澳門視覺藝術年展	
德齡與慈禧	
天才耗夢	
阿婆井的傳說	
法國·異象——法國當代繪畫展	
擊·動	
節目表	
購票指南	
藝術節活動	
演出場地	

08	MARCO POLO – THE IMAGINARY VOYAGE
10	THE TEN BROTHERS
12	CANTONESE OPERA IN CONCERT I, II
14	KALLIMA, THE GLUTTONOUS CATERPILLAR
16	AMARAMÁLIA
18	EIGHTH FLOOR AND A HALF
20	OUTDOOR PERFORMING ARTS SHOWCASE
22	MELODIES OF YOUTH 2011
24	THE HOUSE OF THE VAGRANTS
26	THE IMAGINARY BOOK
28	DREAM OF THE RED CHAMBER
30	LA BROCANTE SONORE
32	ENCOUNTERS: ST. PAUL’S RUINS AUDIOVISUAL MAPPING
34	MEET THE COMPOSERS – PREMIERES OF NEWLY COMMISSIONED WORKS
36	CHE... MALAMBÔ!
38	STONES
40	TI-TÓ-TIS – DANCE AND MUSIC FOR BABIES
42	SCATTERED
44	QUI PANDALHADA! (WHAT A PANDAMONIUM)
46	DIVA
48	THE LOTUS LAMP
50	TWELFTH NIGHT IN MACAO
52	MACAO DANCE GROUPS SHOWCASE
54	A DECADE OF GLORY
56	DE LING AND THE EMPRESS DOWAGER CI XI
58	FLOWERS FOR ALGERNON
60	THE LEGEND OF LILAU
62	A GLIMPSE AT FRENCH CONTEMPORARY PAINTING
64	MOMENTUM
66	PROGRAMME
68	BOOKING GUIDE
70	FESTIVAL+
72	VENUES

08 / 09

第二十三屆
澳門藝術節
MACAO
ARTS
FESTIVAL

大型多媒體舞劇

馬可波羅

MARCO POLO

The Imaginary Voyage

法國 Pietragalla 舞蹈團

Pietragalla Compagnie – Le Théâtre du Corps (France)



星期五 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **300, 200, 100**

29/4

傳說中，自古五行金、木、水、火、土相生相剋，生生不息。在二元國度之間，現實和幻想混沌其中，而一切疑問的答案，彷彿都指向東方……

由享負盛名的法國女編舞家瑪麗·克萊德·琵得拉嘉拉，與身兼編舞及舞者的朱利安·德魯歐聯手打造，一個混合現代、古典、嘻哈、武術、音樂與動畫的大型多媒體舞劇《馬可波羅》，將穿梭現實與虛擬，把絲路英雄馬可波羅的冒險旅程，以絢麗傳奇的全新篇章重新展演。

《馬可波羅》2008年於北京國家大劇院作全球首演，引發熱烈迴響。此番首度來澳為本屆藝術節作開幕重頭節目，機會難逢，勢必轟動！

名人推介

李爾（專欄作家、文化評論人）

穿梭無邊想像，領略夢幻意境，

拼貼出令人目不轉睛的超現實舞台魔力！

編舞、導演：瑪麗·克萊德·琵得拉嘉拉、朱利安·德魯歐

音樂：阿爾芒·阿馬爾

歌曲：約翰·布斯衛

錄像製作：克里索依德

服裝設計：帕特里克·米呂

燈光設計：埃里克瓦倫丁

Choreographers and Staging: **Marie-Claude Pietragalla and Julien Derouault**

Music: **Armand Amar**

Songs: **John Boswel**

Video Creation and Animation: **Chrysoïd**

Costumes: **Patrick Murru**

Lighting: **Eric Valentin**

Renowned dancer-choreographers Marie-Claude Pietragalla and Julien Derouault are the creators of *Marco Polo*, a multidisciplinary show combining both real and virtual elements and mixing contemporary and classical music, hip hop, martial arts, song and animated images. The performance brings the audience on the futuristic adventures of famed explorer Marco Polo, who, guided by his muse, returns to the distant countries he visited in the past and rediscovers them anew. This imaginary journey is symbolic of the number two. Duality represents both opposition and union, both reflection and division. Duality is creator and creature, yin and yang, masculine and feminine, substance and spirit. As choreographers, Pietragalla and Derouault fuse two sensibilities – one masculine and one feminine – as well as two forms of expression – the direct and the indirect. Combining reality and imagination, these two expressions blend into an urban and contemporary dance, a journey where consciousness meets the unconscious. It is a double journey for our hero: the silk road to the East, and a road towards himself...



演出連中場休息約兩小時

Duration: approximately 2 hours, including one interval

10 / 11

第二十三屆
澳門藝術節
2014
MACAO
ARTS
FESTIVAL

十兄弟

THE TEN BROTHERS



澳門小山藝術會
Macao Little Mountain Arts Association



星期六、日 / 晚上八時 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday / 8pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 80**



30 / 01
4' / 5

“十兄弟”的神話故事大人小朋友人人都聽過，幾十年來不斷傳誦，形象家喻戶曉，深入人心。今次落到本地兒童劇團小山藝術會手上，又會擦出怎樣的神奇火花？

十兄弟原來各有缺點，他們不但不團結，還天天內訌吵架，搞到屋無寧日、爸媽悶鬱！一旦危機當前，十兄弟又是否可以“少一點私心，多一點公道”，團結一致，互補長短渡過難關？

小山藝術會向來製作兒童劇自有一手，再加上港澳兩地兒童劇菁英攜手炮製，配合偶戲、魔術、武術、音樂等元素，熱鬧鬼馬，為各大小觀眾帶來一次上山下海，飛天遁地的驚險之旅！

編劇：許國權

聯合導演：林英傑（香港）、莫倩婷（澳門）

燈光設計：龍展鵬

服裝設計：李玉司

歌曲創作：盧偉研

武術指導：梁穎浩

主要演員：莫倩婷、關若斐、謝嘉豪、李祉霖、鄭劍倫、湯詩敏、吳亦玲

Playwright: **Hui Koc Kun**

Co-Directors: **Lam Ying Kit** (Hong Kong) and **Mok Sin Teng** (Macao)

Lighting Designer: **Eric Long**

Costume Designer: **Lei Iok Si**

Songwriter: **Lou Wai In**

Action Choreographer: **Leong Weng Hou**

Main Cast: **Mok Sin Teng, Kuan Ieok Fei, Tse Kar Ho, Bonnie Lei, Cheang Kim Lon, Tong Si Man** and **Ng Iek Leng**

The Ten Brothers is a mythical fairy tale well-known to adults and children alike. Celebrated since ancient times, its central characters are deeply rooted in the hearts of the Chinese people. Each brother has a particular supernatural strength, but also a defined human weakness. The brothers are constantly quarrelling and upsetting their parents. In the face of adversity, will they be able to overcome their differences and join hands?

Collaborating with a Hong Kong director, the Macao Little Mountain Arts Association incorporates puppet theatre, magic, wushu and music into this exciting new adventure for youngsters and the young-at-heart!



藝術節活動 / FESTIVAL+

演後座談（詳情請參閱第70頁）
Post-performance discussion (See p.70)

*

親子節目，適合3歲以上兒童欣賞
Suitable for children over the age of 3

粵語對白，設葡文簡述
Performed in Cantonese/ Abridged surtitles in Portuguese

演出時間約一小時十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

12 / 13

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

粵韻風華

〈一〉、〈二〉

CANTONESE
OPERA
IN CONCERT
I, II

澳門粵劇曲藝總會

Macao General Association of Cantonese Opera and Music



星期六、日 / 晚上七時三十分 / 永樂戲院
Saturday, Sunday / 7:30pm / Alegria Cinema

票價 / Tickets

澳門幣 / MOP 50, 30



30 / 01
4 / 5

粵曲源於戲曲聲腔，大約於清道光初期由八名音樂工清唱萌發而成，是廣東最大的地方曲種。粵曲的主要活動基地在省港澳，幅射區域極之廣泛，幾乎有粵語方言的區域、有粵籍華僑聚居的地方，均能聽到粵曲。

在澳門，粵曲是不少中老年人深為喜愛的娛樂悠閒項目。隨著粵劇被列為聯合國人類非物質文化遺產，粵曲這一項從粵劇脫胎而來的歌唱藝術也受到越來越多的關注。

粵劇曲藝總會是澳門粵劇曲藝界一面鮮明的旗幟，致力推動粵劇曲藝文化，發揚粵劇粵曲和廣東音樂藝術，備受讚譽。此次在藝術節舞台上，將一連兩晚盡出精英，呈獻粵曲佳品。同場獻演折子戲精品，不容錯過。

Originally a genre of Chinese Opera, Cantonese Opera was first introduced during the early years of the reign of Emperor Daoguang (1820-1850) in the Qing Dynasty. The art form soon emerged as the most prevalent regional operatic genre in Guangdong Province and today enjoys extensive popularity in Guangdong, Hong Kong, Macao and much of the expatriate Chinese communities. Following its successful inclusion in UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009, Cantonese Opera has gained increasing public attention and popularity.

The Macao General Association of Cantonese Opera and Music is committed to the active promotion and dissemination of the art and culture of Cantonese Opera, as well as the music of Guangdong. For this edition of the Macao Arts Festival, the Association presents selections from the classic repertoire performed by an all-star cast over two consecutive evenings. Join in the celebration of this timeless art form!

曲目 (30/4)

夢會驪宮	張立真、阮莉
岳飛少年遨遊	陳冢聲、蔡愛儀
同是天涯淪落人	麥華、曹秀琴
南唐殘夢	邵國希、麥玉清
花染狀元紅庵堂重會 (折子戲)	鄧奕生、蘇麗英
弦歌勸周郎 (折子戲)	司馬祥、曾慧

曲目 (1/5)

斷橋遺夢	歐陽日華、黃曉韻
空城計	林鳳娥、彭熾權
映紅霞	冼深源、譚國蓮
秦准冷月葬花魁	吳仟峰、袁瑞芬
宋江怒殺閻婆惜 (折子戲)	朱振華、吳坤儀、招仲
鐵掌拒柔情 (折子戲)	彭熾權、蘇春梅

Programme (30/4):

A Dream Encounter in Li Palace
Young Yue Fei's Journey
Fellows Share the Same Misery
Elegy of the Southern Tang Dynasty
A Scholar becomes Enriched – Reunion in the Temple (Excerpts)
Encouraging Zhou Lang with Stringed Music (Excerpts)

Programme (1/5):

Dream over Broken Bridge
Strategy of the Empty Fort
The Glow of Sunset
Burying the Qinhuai Courtesan under the Cold Moon
Song Jiang Kills Yan Xijiao (Excerpts)
The Iron Man Refuses to Show Tenderness (Excerpts)

演出連中場休息約三小時
Duration: approximately 3 hours, including one interval

14 / 15

第二十二屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

卡莉蟲蟲飛

KALLIMA,
THE GLUTTONOUS
CATERPILLAR



澳門黑沙劇團
Black Sand Theatre

星期日、一 / 上午十一時、下午四時 / 盧家大屋
Sunday, Monday / 11am, 4pm / Lou Kao Mansion

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 50



讓孩子的幻想隨“卡莉”飛翔！

對世界充滿無數疑問的小男孩有著大大的好奇心，最愛“打破砂盤問到底”。一次無意間闖進毛毛蟲“卡莉”的幻想世界，小男孩在疑幻似真的奇幻國度，決定聯同貪吃愛睡的毛毛蟲，展開一段段驚奇好玩的歷險之旅，尋找他一直在追求的答案……

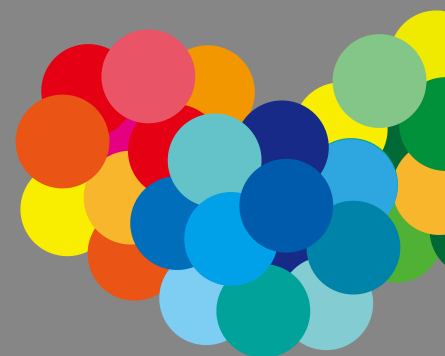
開發心靈，啓迪智慧。就讓我們在這次探索旅程中，一同找尋生命之匙，重新發現物種進化的奧妙之處。如同一節生動有趣的自然科學課，融合音樂、偶戲與形體，讓孩子一邊觀賞一邊學習，以全新的視角，去領略大自然的奇妙偉大。

主要創作及演員：安東尼奧·馬田尼斯、愛麗遜·比娜提
Producers / Cast: **António Martinez** and **Alison Belati**



Our story begins with a curious little boy, filled with wonderment about the world, who loves to ask questions about anything and everything. When he inadvertently stumbles upon the imaginary world of Caterpillar Kallima, he discovers a wonderland just like the real world. He decides to join the greedy, lazy Caterpillar Kallima on a journey of adventure and seek out the answers he has always longed for...

A fascinating lesson in natural science, this show incorporates music, puppetry and human performance. It enables children to observe the mysteries and greatness of nature, learning about them from a new angle! Let's search together for the key to life and rediscover the mysteries behind the evolutionary process!



*
親子節目，適合3歲以上兒童欣賞
Suitable for children over the age of 3

演出時間約四十五分，不設中場休息
Duration: Approximately 45 minutes, no interval

16 / 17

第二十二屆
澳門藝術節
22nd
MACAO
ARTS
FESTIVAL



起舞法多， 亞美莉亞！ AMARAMÁLIA

葡萄牙現代舞團
Companhia Portuguesa
de Bailado Contemporâneo
(Portugal)



星期一 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Monday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **150, 100, 80**



當現代舞遇上民歌“法多”，會激起怎樣的藝術火花？

編舞家華士古·維倫甘根據其三個現代舞劇目加以整合，提煉出充滿葡萄牙原始華麗風格的大型舞劇《起舞法多，亞美莉亞！》。由葡萄牙現代舞團派出五男八女的舞蹈陣容，為作品重新注入源源不絕的生命力。舞劇以葡萄牙“法多”歌后亞美莉亞·羅德里格斯（Amália Rodrigues）的傳世音樂作為創作基石，將天籟之聲化為流動的身體語言，迸發出耀眼閃爍的舞蹈之火。

“……（法多）一種配合得天衣無縫、以歌者與歌曲間對話的音樂，有誰勇於以舞蹈演繹出當中的神髓呢？《起舞法多，亞美莉亞！》的大膽演出和嘗試，令人刮目相看！……”——克利夫·巴恩斯，《紐約郵報》

創辦人：華士古·維倫甘、嘉莎·巴羅素

編舞：華士古·維倫甘

原創音樂：卡洛斯·辛加奴

“法多”演唱：亞美莉亞·羅德里格斯

場景：威爾遜·加維奧

服裝設計：莉莉安娜·文當莎

燈光設計：奧蘭多·溫

Co-founders: **Vasco Wellenkamp** and **Graça Barrosa**

Choreography: **Vasco Wellenkamp**

Original Music: **Carlos Zingaro**

Fado Recordings: **Amália Rodrigues**, Voice

Sets: **Wilson Galvão**

Costume Design: **Liliana Mendonça**

Lighting Design: **Orlando Worm**

舞蹈員 / Dancers: **Emílio Cervelló, Raquel Dias, Susana Lima, Ricardo Freire, Liliana Mendonça, Ana Rocha Néné, Gustavo Oliveira, Fábio Pinheiro, Rita Reis, Isadora Ribeiro, Jose Román and Cláudia Sampaio**

This new version of the ballet *Amaramália* is a synthesis of three separate choreographies crafted by Vasco Wellenkamp between 1990 and 1994 for three important European dance companies. The first work was created for the Ballet du Grand Théâtre de Genève, the second for the National Ballet of Croatia, and the third work, which was performed in Macao in 1995, was choreographed for the Gulbenkian Ballet. Expounding an original Portuguese rhetoric, *Amaramália* gives full expression to the art of the Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo (Portuguese Company of Contemporary Dance), led by Vasco Wellenkamp and Liliana Mendonça. Thirteen dancers (eight women and five men) give life to this magnificent synthesis, a work that clearly reflects Wellenkamp's sense of authenticity. He is a true master of working with larger ensembles, and his choreography transcends the mere illustration of Amália's songs. The result not only highlights the Portuguese Fado, it carries the essence of Lisbon to other places around the world.

"[...] But could one – should one? – dance to such music that is essentially a dialogue between the singer and the song. This was the challenge bravely accepted and splendidly met by the Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo making its North American debut at the Joyce Theater on Tuesday night with Vasco Wellenkamp's haunting *Amaramália – Abandono*. [...]" Clive Barnes, *New York Post*, USA

名人推介

馬若龍（澳門仁慈堂婆仔屋總策劃）

由十三位出色的舞者，伴隨著葡萄牙靈歌代表人物亞美莉亞的美妙歌聲翩翩起舞。觀眾可以欣賞到里斯本的美麗風貌：彎曲的河流、陡峭的山坡、高聳的瞭望塔、大街小巷等等……舞者的身體緊貼著充滿感官刺激的結他，任由亞美莉亞的歌聲在琴弦上漫舞。

大型現代舞《起舞法多，亞美莉亞！》，場面壯觀，萬勿錯過！

演出約一小時十五分鐘，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

10 / 19

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

大型兒童幻想人偶劇

《八層半》

EIGHTH FLOOR AND A HALF

廣東省木偶藝術劇院
Guangdong Province Puppet
Art Theatre Group



星期四 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Thursday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets

澳門幣 / MOP 150, 100, 80



媽媽帶小笛參觀科學館，無意中觸發機關，開啟了神秘的“八層半”，一幕幕不可思議的場景接連出現，連小笛的媽媽也變成了動物！為了走出“八層半”這個虛幻世界，小笛必須找到被狂風怪奪走的回歸鑰匙……

這是一個關於綠色的童話，一則關於地球的故事，一首關於生命的讚歌！

大型兒童人偶劇《八層半》由廣東省木偶藝術劇院重金打造，投資過千萬。舞美精緻，舞台效果震撼奇幻，加上精心的情節安排，被譽為中國版《獅子王》，創演以來榮獲“文華大獎特別獎”等多個獎項，口碑載道。

藝術總監：張遠明

編劇：錢珏

總導演：傅勇凡

導演：王玲

作曲：石松

舞美設計：秦立運

燈光設計：劉鳳恕、吳超源

木偶造型設計監製：劉霽

木偶藝術指導：崔克勤

木偶製作總監：何偉超、葉世有

Artistic Director: **Zhang Yuanming**

Screenplay: **Qian Jue**

General Director: **Fu Yongfan**

Director: **Wang Ling**

Composer: **Shi Song**

Stage Design: **Qin Liyun**

Lighting Design: **Liu Fengshu** and **Wu Chaoyuan**

Puppet Designer / Producer: **Liu Ji**

Puppet Artistic Director: **Cui Keqin**

Puppet Production Directors: **He Weichao** and **Ye Shiyou**

Xiaodi's mother brings him to a science museum, where he accidentally triggers a device that opens the mysterious '8½ Floor'. Here he uncovers a series of extraordinary episodes, while his mother turns into an animal. To escape from the fantasy world of the '8½ Floor', Xiaodi must find the key, which has been snatched by the Monster Gale...

This large-scale, high-budget children's puppet show features exquisite stage design, striking and fantastic stage effects and a carefully crafted plot. Dubbed "the Chinese version of *The Lion King*", the show has garnered enormous public praise and won a number of awards, including the special "Wen Hua" Award. *Eighth Floor and a Half* is a green fairy tale, a story about the Earth and a hymn to life.

主要演員 / Main Characters and Cast:

小笛 Xiaodi	高珊、高丹青 Gao Shan and Gao Danqing
媽媽 Mama	葉小慧 Ye Xiaohui
洋洋（藏羚羊） Yangyang	梁美娜 Liang Meina
阿魯（大象） A-Lu	莫偉強 Mo Weijiang
南南（老虎） Nannan	鄒科廉 Zou Kelian
歡歡（鸚鵡） Huanhuan	黃小第 Huang Xiaodi

*

親子節目，適合3歲以上兒童欣賞
Suitable for children over the age of 3

中文字幕、葡文簡述
Performed in Chinese / Abridged surtitles in Portuguese

演出時間約一小時三十五分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 35 minutes, no interval

20 / 21

第二十二屆
澳門藝術節
2021
MACAO
ARTS
FESTIVAL

百藝看館

綜合文藝演出

OUTDOOR PERFORMING ARTS SHOWCASE



星期五至二 / 晚上六時至九時 / 祐漢公園
Friday to Tuesday / 6pm to 9pm / Lao Hon Garden



免費入場 / Free Admission

演出團體 / Performing groups:

英國動感多媒體舞蹈團
Motionhouse (United Kingdom)

以色列熱情家藝團
La Passionata Svironi Company (Israel)

法國叱吒擊打樂團
Zic Zazou (France)

以色列Orto-da藝團
Orto-Da Theatre Group (Israel)

西班牙髮力無邊藝團
Osadía (Spain)

澳門工聯文委舞蹈團
Macao Federation of Trade Unions Dance Group

澳門青年古箏藝術團
Macao Juvenile Group of Guzheng Arts

澳門藝穗會
Macao Fringe Club

澳門敲擊樂協會
Macao Percussion Association

澳門南音社
Southern Music Association of Macao

澳門道樂團
Macao Taoist Orchestra Association

區均祥
Au Kuan Cheong

城市心情
City in Emotion

Bridge

L.A.V.Y.

The Shinshins

潘子文
Bruce Pun

一年一度的大型綜合文藝展演《百藝看館》，是藝術節上最親近民眾的戶外節目，受到全澳大小市民的歡迎。今年的節目來自多個國家及地區，加上充滿親切感的本地節目，叫人引頸以待。

由英國動感多媒體舞蹈團上演的《追逐》，呈現當前最流行的街頭表演，包括雜技、默劇、形體等等集於一身，令你感受充滿趣味的街頭藝術。由以色列藝團演出的《小屋子》帶來奇舞舞台，邀請大小觀眾“個頭”進入奇特“舞台”，同時間聽故事、看趣怪，體驗前所未有的藝術新鮮感。法國敲擊樂就以各式各樣的蓋鬼器樂，敲出一個又一個奇妙的節奏，令人大飽耳福之餘，亦能大開眼界。西班牙“Set頭達人”以驚人奇藝加無限創意，為“自動獻身”的觀眾免費set頭，髮型千奇百趣，新意層出不窮，令你輕易成為“萬綠叢中一點紅”！

本地流行樂隊散發熱力；青年古箏展現本土音樂力量；珍貴南音詠唱難得品味；話劇小品、戲劇專場帶來時代縮影……誠意、創意加新意，本地文藝力量大出動，定能令你從不同角度享受藝術，品味生活！

The Outdoor Performing Arts Showcase, held in the northern part of the city in order to grant free access to the Macao Arts Festival to a wider audience, features artists from the various generations and traditions of Macao, as well as foreign groups and performers. Music, theatre and dance flourish from the exchange between the Chinese and Portuguese cultures, together with foreign expressions, which reverberate with echoes of both tradition and modernity.

具體節目編排有待公佈。
Programme to be announced

22 / 23

第二十二屆
澳門藝術節
2011
MACAO
ARTS
FESTIVAL

青春的旋律2011

MELODIES OF YOUTH 2011

澳門演藝學院音樂學校
The Macao Conservatory School of Music



星期六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets

澳門幣 / MOP 120, 100, 80



指揮：簡柏堅

獨唱：劉明燕及聲樂專業學生

古典結他獨奏：陳佳迎

古箏獨奏：李美欣、蔡曉琳

演出：

澳門演藝學院學生管弦樂A團/B團

澳門少年合唱團

澳門演藝學院合唱團

澳門演藝學院學生管樂團

澳門演藝學院學生打擊樂團

澳門演藝學院學生中樂團

Conductor: Francis Kan

Solos: Liu Ming Yan and vocal students

Chan Kai leng, Classical Guitar

Lee Mei lan and Choi Hio Lam, Guzheng

The Student Philharmonic Orchestra of the Macao Conservatory
(Groups A and B)

The Macao Youth Choir

The Macao Conservatory Choir

The Macao Conservatory Student Wind Orchestra

The Macao Conservatory Student Percussion Ensemble

The Macao Conservatory Student Chinese Orchestra

澳門演藝學院音樂學校是本澳唯一正規全面的音樂學校，為本地熱愛音樂的青少年提供全面的音樂教育。《青春的旋律2011》音樂會由澳門樂團助理指揮簡柏堅執棒，本土古典結他新星陳佳迎璀璨亮相，澳門演藝學院一眾師生傾力獻演。除了將演奏多首當代樂曲外，還會以全新方式演繹經典音樂劇《美女與野獸》的著名選段，美樂美聲，令人陶醉。

Conducted by Francis Kan, Assistant Conductor of the Macao Orchestra, the concert *Melodies of Youth 2011* features performances by local rising star of the classical guitar Chan Kai leng and teachers and students from the Macao Conservatory, a school that offers complete musical training to aspiring local musicians. In addition to a number of contemporary musical compositions, the performers present new arrangements of a series of excerpts from the famous musical *The Beauty and the Beast* by Alan Menken. Come and support the faculty and students from Macao's one and only formal and comprehensive music school.

曲目

《蝙蝠》序曲	小約翰史特勞斯
D大調結他協奏曲	韋華第
風流寡婦圓舞曲	萊哈爾
月光光	廣東民謠 / 劉晨晨改編
雙古箏與樂隊《僂僂情歌》	杜家治 / 劉晨晨改編
美國	伯恩斯坦 / 史葛·韋特森、劉晨晨改編
雀鳥	阿布魯 / 劉晨晨改編
低音藍調派	克拉格 / 劉晨晨改編
興致勃勃	加蘭德曲 / 瑞則夫詞 / 米勒、劉晨晨改編
電影《職業特工隊》主題曲	西夫林 / 劉晨晨改編
音樂劇《美女與野獸》選段	亞倫·孟肯 / 劉晨晨改編

Programme:

Johann Strauss II	Overture from <i>Die Fledermaus</i>
Antonio Lucio Vivaldi	Guitar Concerto in D major
Franz Lehar	Waltz from <i>The Merry Widow</i>
Guangdong Folk Song / Arr. Liu Chen Chen	Yue Guang Guang (Moonlight)
Du Jia Zhi / Arr. Liu Chen Chen	"Aini Love Song" for two Guzheng and orchestra
Leonard Bernstein / Arr. Scott Weatherson, Liu Chen Chen	America
Zequinha Abreu / Arr. Liu Chen Chen	Tico Tico
Andy Clark / Arr. Liu Chen Chen	Blues Bari Pie
Joe Garland & Andy Razaf / Arr. G. Miller, Arr. Liu Chen Chen	In the Mood
Lalo Schifrin / Arr. Liu Chen Chen	Theme from "Mission: Impossible"
Alan Menken / Arr. Liu Chen Chen	Selections from the Musical "The Beauty and the Beast"

演出連中場休息約兩小時十分

Duration: approximately 2 hours and 10 minutes, including one interval

24 / 25

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

漂流者之屋

THE HOUSE OF THE VAGRANTS

澳門足跡
Step Out



星期六至二 / 晚上八時 / 鄭家大屋
Saturday to Tuesday / 8pm / Mandarin's House

07-10
5

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 50



移民城市，人來人往。無根的旅者漂流而至，到達，又離開。一個漂流者，一座古舊大宅，一個旅行箱，喚來一趟回憶的旅程。在記憶的縫隙之間，聲音與光影既遠且近，漂流者徐徐舞動，輕輕撥響那塵封已久的和弦……

“足跡”的作品以擅長運用詩意唯美的劇場語言著稱，其以獨特角度建構當代都市寓言更見功力。資深劇場編導莫兆忠聯同編舞盧頌寧從記憶出發，結合多媒體環境劇場特色，在一段段真實的口述歷史中，跡尋鄭家大屋近半世紀的滄桑變遷，為時代立下見證。

編導：莫兆忠

編舞、動作設計：盧頌寧

音樂設計、現場演奏：黃思農（台灣）

燈光設計：林俊熿

服裝設計：莫惠玲

主要演員：文舒琪、林偉彤、黃玉君、張楚誠、劉雅雯、盧頌寧、蔡玉婷、鍾世傑

Director: **Mok Sio Chong**

Dance / Action Choreographer: **Lou Chong Neng**

Music Designer / Performer: **Huang Si-Nong** (Taiwan)

Lighting Designer: **Calvin Lam**

Costume Designer: **Mok Wai Leng**

Main Cast: **Man Su Kei, Lam Wai Tung, Wong Iok Kuan, Cheong Cho Seng, Lao Nga Man, Lou Chong Neng, Choi Iok Teng and Chong Sai Kit**

Immigrant cities spawn a perpetual coming and going. Vagrants from distant places stop briefly, but then quickly move on. A vagrant, an ancient mansion and a piece of luggage summon a journey of memories.

Works by Step Out are characterised by the skilful use of poetic and aesthetic dramatic language to compose contemporary fables about the urban city. Experienced theatre director Mok Sio Chong and choreographer Lou Chong Neng embark upon a journey of memories in the context of multimedia environmental theatre. Through an oral account of historical facts, they seek to trace the mixed fortunes of the Mandarin's House over the past half-century in order to establish a lasting testimonial.

名人推介

李銳俊（澳門編舞家、劇場工作者）

鄭家大屋是一個充滿想像的地方。由1894年的“盛世”到今天的“盛世”，“足跡”將如何說出當下“危言”？毫無疑問，這將是今個藝術節最令人期待的節目……

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

26 / 27

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

奇幻之書

THE IMAGINARY BOOK

西班牙陀陀擰劇團

Companyia de Comediants la Baldufa (Spain)



星期六、星期日、星期二 / 下午五時 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday, Tuesday / 5pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 120, 80

07-08-10
5



四個傻呼呼的憨男，渾渾噩噩度日，生活枯燥單調、刻板苦悶，一片灰色。一本“奇幻之書”的出現，開啓了一道充滿想像、冒險和遊歷的幻想之門，把他們帶到一個匪夷所思的奇幻世界……在“奇幻之書”的引領下，到底四個憨男，會有怎麼樣的奇趣見聞？

風趣幽默，驚奇多變，適合一家大小欣賞的《奇幻之書》，由西班牙陀陀擰劇團領銜創作，劇作首演後旋即廣受好評，更勇奪2008年西班牙希洪藝術節最佳舞台設計大獎，盡顯台前幕後之創意功架，實在不容錯過！

編劇：西班牙陀陀擰劇團

導演：路易斯·桑奴沙

演員：卡萊斯·皮若昂、埃米利亞諾·帕爾多、安瑞科·布拉西、法蘭·羅帕斯

音樂：奧斯卡·羅伊格

舞台設計、服裝：卡萊斯·皮若昂

舞台建造：西維·平利斯、塞爾吉·托雷斯、塞爾吉·達拉莫堤

服裝：杜麗莎·奧爾特加

燈光設計及技術：米奇·阿比祖

音響及錄像技術：薩爾瓦多·塞法

錄像：Cantalup

Script: **La Baldufa**

Director: **Luís Zornoza Boy**

Actors: **Carles Pijuan, Emiliano Pardo, Enric Blasi and Ferran Lopez**

Music: **Oscar Roig**

Set Design and Wardrobe: **Carles Pijuan**

Set Construction: **Xevi Planas, Sergi Torrelles and Sergi Talamonte**

Wardrobe: **Teresa Ortega**

Lighting Design: **Miki Arbizu**

Sound and Video Technician: **Salvador Servat**

Lighting Technician: **Miki Arbizu**

Video: **Cantalup**

The Imaginary Book is a multidisciplinary show for all ages. A call to utopia, it is an imaginary voyage to an unreachable place, one that will change forever the lives of all those who embark on it. Four characters live in a grey world of straight lines with a boring, monotonous existence as consumers. When a book falls into the hands of one of them, it opens the doors to a new world full of imagination, adventures and travel.



演出約一小時三十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

20 / 29

第二十二屆
澳門藝術節
2014
MACAO
ARTS
FESTIVAL

紅樓夢

DREAM OF THE RED CHAMBER

澳門中樂團音樂會

The Macao Chinese Orchestra



星期日 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Sunday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 120, 100, 80



“開闢鴻蒙，誰為情種？”一部傳世名著《紅樓夢》，演盡人間無數情痴愛恨、炎涼世態，魅力至今不衰。

著名詞曲作家、“紅樓音樂之父”王立平依《紅樓夢》中的詞曲擷精取華，歷時四年創作成《紅樓夢》主題音樂，一舉震驚樂壇，歷演百場，堪為二十世紀華人音樂經典。

澳門中樂團聯同中國廣播民族樂團及中山市樂力合唱團，特邀有“中西合璧的夜鶯”之稱的著名抒情花腔女高音歌唱家吳碧霞擔綱。鼎盛陣容，以純正優雅、專業富特色的奏演及歌唱方式，淋漓盡致地表現樂曲內涵，絕美樂聲歌聲輝映“紅樓魅力”，成就一場“紅迷”與“樂迷”可遇不可求的藝術驚喜！

指揮：彭家鵬

女高音：吳碧霞

合唱：中山市樂力合唱團

演奏：澳門中樂團、中國廣播民族樂團

Conductor: Pang Ka Pang

Wu Bixia, Coloratura Soprano

Zhongshan Yueli Municipal Choir

The China Broadcasting Chinese Orchestra

The Macao Chinese Orchestra



名人推介

穆欣欣（戲劇戲曲學博士，中國作家協會會員，《澳門日報》副刊專欄作者）
悲金悼玉，代訴嬋娟心曲。
走進《紅樓夢》的清清女兒世界，傾聽二十世紀華人音樂經典作品！

The famous 18th-century Chinese classic novel *Dream of the Red Chamber* depicts numerous touching stories of love and hatred and various aspects of worldly affairs. Even today, the work exudes enduring charm. Famous Chinese composer Wang Liping spent four years composing a musical setting of this classic of Chinese literature. The score soon won widespread acclaim and numerous accolades and has been performed over one hundred times. It rightfully ranks as one of China's 20th-century musical classics.

In this concert, the Macao Chinese Orchestra collaborates with the China Broadcasting Chinese Orchestra and special guest Wu Bixia. A lyric coloratura soprano hailed as the “Nightingale of the East and West”, Wu brings grace and virtuosity to a performance that will enthrall the audience.

曲目 / Programme:

曹雪芹詞 / 王立平曲 Music: Wang Liping/ Lyrics: Cao Xueqin

紅樓夢 *Dream of the Red Chamber*

紅樓夢序曲 *The Dream of the Red Chamber Overture*

紫菱洲歌 *Ziling Sandbar Song*

紅豆曲 *Red Bean Song*

晴雯歌 *Qinwen Song*

紅樓夢組曲 *The Dream of the Red Chamber Suite*

題帕三絕 *Three Poems on the Handkerchiefs*

枉凝眉 *Wang Ning Mei*

分骨肉 *Separation of Dear Ones*

歎香菱 *Sighing for Xiangling*

聰明累 *Avoid Being Over-smart*

秋窗風雨夕 *A Windy and Rainy Evening by the Autumn Window*

葬花吟 *Chant of Burying Fallen Flowers*

中文字幕、葡文簡述

Performed in Chinese / Abridged surtitles in Portuguese

演出連中場休息約一小時四十分

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

藝術節活動 / FESTIVAL+

演前導賞（詳情請參閱第70頁）
Pre-concert talk (See p.70)

30 / 31

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

蓬鬼器樂超新聲

LA DROCANTE SONORE

法國叱吒擊打樂團
Zic Zizou (France)



星期二、三 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Tuesday, Wednesday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 120, 100, 80

10-11
5

在與眾不同的音樂領域裡，法國叱咤擊打樂團試圖利用一件件平凡的物品，如噴霧膠管、電鑽、紅酒樽等，奏出動聽的樂章！哨子、爐頭潔具、打孔器，通通都逃不過樂團的大膽創意和想像力。在輕鬆愉快的氣氛下，《盞鬼器樂超新聲》帶領觀眾進入聲與光的世界，展開一段探索新秘密的旅程，讓觀眾留下一幕幕難忘的片段！

本節目榮獲2009年愛丁堡藝穗節先驅天使獎及獲提名完全劇場獎。

藝術總監：尚-弗朗索瓦·霍爾
創作意念：尚-弗朗索瓦·霍爾、叱咤擊打樂團
成員：尚-弗朗索瓦·霍爾、艾爾維·馬比爾、帕特里斯·博恩奈、皮埃爾·丹尼斯、布魯諾·尼·弗雷德里克·奧布里、亞蘭·格雷恩、弗朗索瓦·特魯耶、米歇爾·伯特
導演：尚-瑪利·馬迪多
舞台設計：伯特蘭·斯夫利特、伊夫·基亞、尚-弗朗索瓦·霍爾
音樂：尚-弗朗索瓦·霍爾、艾爾維·馬比爾、皮埃爾·丹尼斯、弗雷德里克·奧布里
樂器製作：亞蘭·格雷恩
音響設計：尚-陸·馬勒
燈光設計：吉爾斯·羅伯特

Artistic Director: **Jean-François Hoël**
Concept: **Jean-François Hoël** and **Zic Zizou**
Members: **Jean-François Hoël, Hervé Mabille, Patrice Boinet, Pierre Denis, Bruno Nic, Frédéric Oby, Alain Graine, François Trouillet** and **Michel Berte**
Director: **Jean-Marie Maddeddu**
Scenographers: **Bertrand Siffrit, Yves Guyard, Jean-François Hoël** and **Yves Guyard**
Music: **Jean-François Hoël, Hervé Mabille, Pierre Denis** and **Frédéric Oby**
Builder of Musical Objects: **Alain Graine**
Sound Designer: **Jean-Luc Mallet**
Lighting Designer: **Gilles Robert**

Herald Angel Award - Edinburgh Fringe Festival 2009
Nominated for the Total Theatre Awards at the Edinburgh Fringe Festival 2009

With their creative exploration into the sonic potential of everyday objects, Zic Zizou crafts superb musical poems that enchant every listener. Garden hoses, drills, whistles, bellows, bottles of *vin rouge* and a balloon playing a perfectly in tune "La vie en rose" are all used to create an atmosphere of unusual boldness and collective creative imagination.

La Brocante Sonore reveals an eccentric world of surprising sounds that will leave a lasting impression with the audience long after the concert is over.

名人推介

韋然（香港兒歌之父、《小明上廣州》、《何家小雞何家猜》原創人）
“叱咤敲擊確最妙 盞鬼兼得意 亂打煲鑼節奏勁 你我哈哈笑”
小明話咁正嘅亂打，一定要聽！

演出時間約一小時十五分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

32 / 33

第二十二屆
澳門藝術節
22nd
MACAO
ARTS
FESTIVAL

光影大三巴

ENCOUNTERS :
ST. PAUL'S RUINS
AUDIOVISUAL
MAPPING



西班牙 Telenoika.Net 錄像藝術團
Telenoika.Net (Spain)

星期五至日 / 晚上八時、九時 / 大三巴牌坊
Friday / 8pm, 9pm / St. Paul's Ruins

免費入場 / Free Admission

13-22
5

西班牙Telenoika.Net錄像藝術團在影像藝術領域中另闢蹊徑，以影音作畫筆，建築物為畫紙，突破藝術界限，帶來嶄新視野，贏得國際口碑。

演出用原創音樂配以先進影像投映技術，利用精密技術在大三巴牌坊外牆，播放視頻圖像，把電影藝術應用於世遺建築，在聲影中訴說故事，發放文化魅力。

《光影大三巴》，一個結合歷史意味、文化創意的最新藝術項目，喚醒世遺建築物的新生命，喚醒你我對“大三巴”漸被忽略的建築之美。

Telenoika.Net: **Omar Alvarez, Miquel Arregui, Sergi Casero, Miguel Gozalbo, Eloi Maduell and Santi Vilanova**

Audiovisual Mapping by Telenoika Audiovisual Open Creative Community (www.telenoika.net) is video projection with originally composed music, using sophisticated creative technology to design and display video images on the contours of a building's façade. These projections, using cinematography and storytelling techniques, create stories that imaginatively explore the historic depth and the cultural heritage of a building's specific locale.

Encounters retells stories of times past while simultaneously drawing attention to the current remnants of an iconic façade.



演出時間約二十分，不設中場休息
Duration: approximately 20 minutes, no interval

大師作樂

MEET THE COMPOSERS — PREMIERES OF NEWLY COMMISSIONED WORKS

澳門樂團華人作曲家委約作品首演
Macao Orchestra



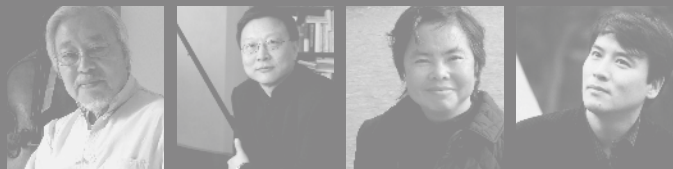
星期六 / 晚上八時 / 旅遊塔會展中心四樓
Saturday / 8pm / Macao Tower Auditorium

票價 / Tickets

澳門幣 / MOP **150, 100, 80**



14/5



澳門樂團誠意呈獻四大著名華人作曲家最新力作。被稱為“中國巴哈”的葉小剛，其作品“充滿魔力而令人驚奇不已”；中國旅美作曲家盛宗亮，以中華智慧為根基，呈現二十一世紀中國音樂新風貌；揚名國際樂壇的本土作曲家林品晶、林樂培各具奇才，作品新銳中見傳統意涵，特色各異。

在澳門樂團的委約之下，四位大師傾心創作，呈現精品，難得同場上演，火花四迸！

指揮：張藝

女高音：莎娜·希爾

男高音：薛皓垠

演奏：澳門樂團

曲目

林樂培：《春光花月夜》的隨想

林品晶：澳門五景

盛宗亮：鳳凰鳥

葉小剛：《嶺南四首》為男高音與樂隊而作

The Macao Orchestra enthusiastically presents the most recent works by four of China's most famous contemporary composers. Ye Xiaogang has been hailed as the "Chinese Bach", with his music described as "completely magical – so amazing". Bright Sheng, a Chinese-born American composer, brings his unique international perspective to Chinese music of the 21st century. Joining them are two internationally celebrated composers from Macao, Lam Bun-Ching and Doming Lam, who will showcase their distinctive talents and innovative musical styles in compositions richly steeped in a traditional Chinese context. The four composers will take the stage to personally present these newest of their creations, commissioned by the Macao Orchestra. This rare opportunity to hear contemporary Chinese music must not be missed!

Conductor: **Zhang Yi**

Shana Blake Hill, Soprano

Xue Haoyin, Tenor

Macao Orchestra

Programme:

Doming Lam: **"A Moonlit Night on Spring River"** Capriccio

Lam Bun-Ching: **Five Scenes in Macao**

Bright Sheng: **The Phoenix**

Ye Xiaogang: **"Four Poems of Lingnan"** for Tenor and Orchestra

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

36 / 37

第二十二屆
澳門藝術節
22nd
MACAO
ARTS
FESTIVAL



舞炫自由

CHE... MALAMBO!

阿根廷 Pampa Furiosa 芭蕾舞團
Pampa Furiosa Ballet d'Argentine (Argentina)



星期六、日 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Saturday, Sunday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets

澳門幣 / MOP 120, 100, 80

14-15
5

在眾多的阿根廷舞曲當中，以“馬蘭博”（Malambo）顯得最具特色。它起源於1600年的阿根廷草原，那裡正是高楚牧人挑戰傳統舞蹈技巧的真正場地。此舞曲特別之處是它並沒有歌詞和結他伴奏，而且均由男士上陣。舞者們的雙腳幾乎沒有喘息的一刻，不停地交疊舞動，令人目不暇給！

《舞炫自由》於2006年4月在阿根廷首都布宜諾斯艾利斯正式首演，觀眾反應熱如潮湧。此番首次於澳門演出，且看這全男班的英氣舞者們，如何揮灑汗水，盡情展現雄赳赳的男性氣概，躍動出最熱情、最激烈的南美舞步！

創作意念、舞台及導演：吉爾斯·布麗娜斯、西爾維·貝隆（助手）
編舞：克里斯蒂安·瓦蒂莫、費爾南多·馬托佐、吉爾勒斯·布思納斯、阿根廷國家芭蕾舞團
改編、指導：費比安·馬薩
燈光設計：曼紐爾·伯納德
服裝設計：Heyoka（布宜諾斯艾利斯）

Concept, Staging and Direction: Gilles Brinas assisted by Sylvie Peron
Choreography: Christian Vattimo, Fernando Mattoso, Gilles Brinas and Ballet Nacional de Argentina
Adaptation and Coach: Fabian Maza
Lighting Designer: Manuel Bernard
Costume Designer: Heyoka, made at Iran Yard (Buenos Aires)

舞蹈員 / Dancers: Fabian Maza, Marcos German Beierbach, Francisco Caires, Martín Caires, Isaac Gardella, Federico Gareis, Guillermo Gómez, Juan Gómez, Albano Jiménez, Walter Kotchanovski, Sebastian Lubo, Paulo Pedernera, Ruben Rodríguez and Esteban Sosa

舞蹈指導 / Ballet Master: Fabian Maza

The “malambo” was born in the loneliness of the Argentinean plains around 1600. Among Argentinean dances it is exceptional, because it doesn't feature lyrics and is only performed by men supported by elaborate guitar accompaniments. The malambo dancers wear gaucho boots and perform intricate tap dancing moves, like the “cepillada, the “repique” and the “flores”. Complex and energetic, the malambo was traditionally danced in tournaments to exhibit the extraordinary skills of the gauchos.

che... malambô is a dynamic performance that beautifully expresses the virtuosity and vitality of this unique South American dance form.



名人推介

朱佑人（澳門資深電影人，拍板視覺藝術團藝術顧問）
一切還原基本步。沒有佈景，沒有彩衣，只有鼓聲，以及吼叫聲。舞者舞技非凡，卻非炫技，只為帶我們回到當初跳舞的因由，傳遞無可言喻卻要爆發的激情。

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

38 / 39

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

石像的微笑

STONES

以色列 Orto-da 藝團
Orto-da Theatre Group (Israel)



星期六、日 / 晚上八時 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday / 8pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets

澳門幣 / MOP **120, 80**

14-15
5

一座紀念昔日英雄的石像雕塑，被一隻飛過的小鳥不經意弄醒。自此，石像們開始娓娓訴說一個又一個有關革命的故事，從一幅幅記憶的拼圖裡，帶領觀眾重新回溯過去那豪傑輩出的光榮歲月……

《石像的微笑》由六位默劇演員以嫻熟的肢體動作，配合眩目多變的舞台效果，為劇場撰寫出全新的舞台語言，技驚四座。節目首演至今好評不斷，大獎頻至：包括勇奪2005年以色列國際劇場節最佳節目大獎、2007年度西班牙羅德里戈劇場節最受觀眾歡迎獎，以及2008年度克羅地亞普拉劇場節最佳節目大獎等多個獎項，成績斐然。

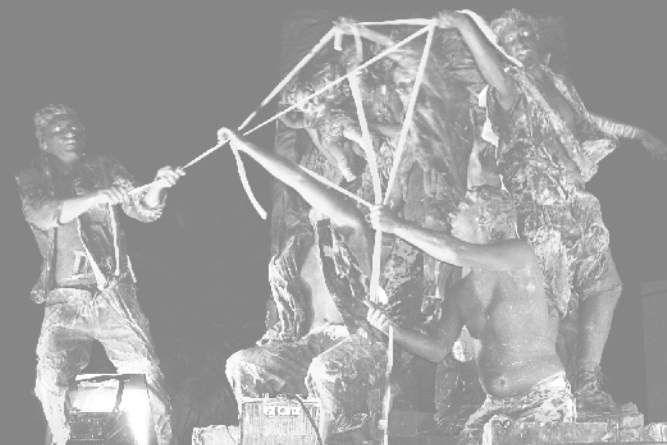
聯合導演：依儂·沙非亞、阿非·吉遜·巴歐、丹尼爾·沙芬尼

Direction: **Yinon Tzafrir, Avi Gibson Bar-El and Daniel Zafrani**

Public Award at the Feria de Teatro de Ciudad Rodrigo, Spain 2007

Best Show at the Israel International Theatre Festival 2005

Best show at the Puff Theatre Festival Pula Croatia 2008



What happens when bird droppings awaken an entire monument of hero-fighters? This show deals with the passion for life, the heroic myth and the victory of the spirit within the modern world. *Stones* tells the rebel's story through the eyes of a sculpture that comes to life. The figures cast in bronze come alive to the sound of voices from the past, and with the sounds of the present they go through a journey in time and into the depths of consciousness. *Stones* is performed by six mime artists, who, using subdued acting, a unique soundtrack and original visual metaphors, create a new theatrical language.

藝術節活動 / FESTIVAL+

工作坊（詳情請參閱第70頁）
Workshop (See p.70)

演出時間約一小時五分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 5 minutes, no interval

40 / 41

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

寶寶舞踏跳

TI-TÓ-TIS

- DANCE AND MUSIC FOR DADIES

葡萄牙踏踏步藝團
Passos e Compassos (Portugal)



星期六至日、五至日 / 上午十時、中午十二時、下午四時
/ 崗頂劇院鏡廳
Saturday, Sunday, Friday~Sunday / 10am, 12pm, 4pm
/ Dom Pedro V Theatre Lobby

14-15-20-22
5



套票 / Tickets: 澳門幣 / MOP **80** (購票詳情請參閱購票指南 / Please refer to the Booking Guide)

寶貝們！踏踏步，搖搖手，擺擺頭！最好玩的遊戲快要開始囉！

神奇的寶箱，大大的貓兒，還有動聽悅耳的音樂。一起來走進神奇的國度，跟著節拍自由地擺動身體，跟哥哥姐姐們一起遊玩吧！

繼去年《寶貝DO RE MI》後，今年藝術節再度為小朋友帶來別開生面的藝術體驗。葡國踏踏步藝團誠意邀請您帶同家中寶貝一起來，感受一次獨特的親子活動，讓您的寶貝得以展示好動活潑的可愛一面！

Ti-tó-tis – Dance and Music for Babies is a show that offers dance and music in a comprehensive context where lighting, sound, sets and images intertwine and create a unique offering. The interpreters – two musicians, two dancers and one actor – share the space with the babies and accompanying parents, creating situations of interaction.

Ti-tó-tis aims at creating a new young public and at establishing cultural habits for the entire family.

編舞：索菲亞·貝賽爾

作曲：安東尼奧·馬沙杜

舞台設計：里卡多·蒙丁·索菲亞·貝賽爾、安東尼奧·馬沙杜

燈光設計：安東尼奧·馬沙杜、索菲亞·貝賽爾

服裝設計：索菲亞·貝賽爾、馬里亞納·桑托斯

表演：DançArte（聖若翰駐場舞團及艾利亞音樂劇團）、

安東尼奧·馬沙杜、麗塔·卡多索、里卡多·蒙丁、

塞爾吉奧·奧利維拉、索菲亞·克里斯平

製作：索菲亞·貝賽爾、喬安娜·馬沙杜

Choreographer: **Sofia Belchior**

Composer: **António Machado**

Staging: **Ricardo Mondim, Sofia Belchior and António Machado**

Lighting Designers: **António Machado and Sofia Belchior**

Costume Designers: **Sofia Belchior and Mariana Santos**

Performers: **DançArte – Resident company at Teatro de S. João, Palmela and Ária da Música / António Machado, Rita Cardoso, Ricardo Mondim, Sérgio Oliveira and Sofia Crispim**

Presentation: **Sofia Belchior and Joana Machado**

*

親子節目，適合3歲以下幼童欣賞
Suitable for children under the age of 3

演出時間約四十五分，不設中場休息
Duration: approximately 45 minutes, no interval

42 / 43

第二十三屆
澳門藝術節
MACAO
ARTS
FESTIVAL

水形百態

SCATTERED

英國動感多媒體舞蹈團
Motionhouse (United Kingdom)



星期三、四 / 晚上八時 / 澳門文化中心小劇院
Wednesday, Thursday / 8pm / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 80**

18 · 19
5

創作意念、導演：凱文·芬南
編舞：凱文·芬南、動感多媒體舞蹈團
表演：克萊爾·本森、喬治澳·卡羅利斯、尊尼奧·坎寧安、
勞拉·佩尼亞·努涅斯、奧利維亞·戈爾、阿拉斯泰爾·斯圖爾特、
菲利·史特瑪
場景設計：西門·多蒙
場景製作：Oblique 公司
燈光設計：娜塔莎·奇夫斯
原創音樂：索菲·史密斯、提姆·迪金森
樂譜設計：索菲·史密斯、凱文·芬南
服裝設計：克萊爾·阿米蒂奇
錄像：Logela 多媒體公司
攝影：克里斯·納什
平面設計：The Lift Creative Services
製作經理：彼得·赫伯特

Conceived and Directed by: **Kevin Finnan**
Choreographed by: **Kevin Finnan and the Company**
Performed by: **Claire Benson, Giorgio de Carolis, Junior Cunningham, Laura Peña Nuñez, Olivia Quayle, Alasdair Stewart and Philipp Stummer**
Set Designer: **Simon Dormon**
Set Construction: **Oblique**
Lighting Designer: **Natasha Chivers**
Original Music: **Sophy Smith and Tim Dickinson**
Score Design: **Sophy Smith and Kevin Finnan**
Costume Designer: **Claire Armitage**
Film by: **Logela Multimedia**
Photographed by: **Chris Nash**
Graphic Design: **The Lift Creative Services**
Production Manager: **Peter Herbert**

由英國動感多媒體舞蹈團製作的《水形百態》，結合舞蹈、形體及多媒體等多種藝術元素，把“水”的多種形態作動感呈現，既有令人驚心動魄的大場面，亦有流水迢迢的溫情脈脈……演出在現實與影像之間取得高超的平衡，令人難分真假，猶如置身夢幻水世界，時刻充滿驚喜。

演出探尋人類與水之間的關係，七個舞者在“萬變的海洋”中跳躍起舞，時而神秘莫測、時而波濤洶湧。躍動的人和水，帶領觀眾思索生命之源，激發想像，感受藝術力量。

“一場充滿力量的表演，為當代舞台帶來猛烈的衝擊。”——英國《衛報》

Scattered combines Motionhouse's trademark highly physical dance theatre and mesmerising aerial imagery in a unique interaction between film and live performance. The show explores our relationship with water and how it surrounds us in different forms throughout our lives: in birth water ties us to life and on a more elemental scale, in ice, floods and tides, it can sweep our lives away. Scattered delves into the majesty and savagery of water, a fundamental force in our lives, as seven dancers plunge into an ocean, wrestle a raging tide and slide on an avalanche to a frozen landscape of arctic beauty.

“A ferociously energetic performance style with a slick and glossy assault on contemporary values.”

The Guardian, UK

藝術節活動 / FESTIVAL+

工作坊（詳情請參閱第70頁）
Workshop (See p.70)

演出時間約一小時十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

熊到發燒

QUI PANDALHADA! (WHAT A PANDAMONIUM!)

澳門土生土語話劇團
Dóci Papiçám di Macau Drama Group



星期五、六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday, Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

20·21
M 5

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 150, 100, 80

在毫無跡象之下，公司突然要轉型為玩具和裝飾品製造廠，整個社會彷彿都圍繞著“熊貓”這種新商品而運轉。新上任的女經理野心勃勃，用盡一切手段，要令公司變得更加有利可圖。積極進取的杜阿特不幸成為裁員的犧牲品……

一年一度的土生土語劇，是澳門藝術節上備受關注的珍貴劇種，其以濃郁的本土氣息、輕鬆搞笑的演繹手法，每每獲得人們的喜愛。

For no apparent reason, Duarte, an up-and-coming worker in a toy and decoration company, is suddenly laid off. In a Macao where everything revolves around the new commercial symbol of the panda, a new and ambitious manager is determined to make the company more profitable at any cost. Duarte now becomes a representative for the collective fight against the newly established factory order.

A new and entertaining Patuá play by Dóci Papiçám di Macau that will delight the public.



編劇、導演：飛文基
Playwright and Director: **Miguel de Senna Fernandes**



設中、葡文字幕
With surtitles in Chinese and Portuguese

演出時間連中場休息約兩小時三十分
Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval

46 / 47

第二十二屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

迪佳
麗后夢驚魂
DIVA



丹麥 Sofie Krog 偶劇團
Sofie Krog Teater (Denmark)



星期五至日 / 晚上七時及九時 / 盧家大屋
Friday~Sunday / 7pm, 9pm / Lou Kao Mansion

20-22
5

票價 / Tickets

澳門幣 / MOP 50

“迪娃”，一位充滿魅力與詭秘色彩的女歌者，每晚都在她精心安排、機關重重的小舞台上亮麗現身，用心表演，她美妙的歌聲贏盡掌聲、獲盡讚賞。與此同時，暗戀她的畸形教授為了獲得完美的軀殼，絞盡腦汁，進行各種實驗……

詭異的燈光音響，卡通般的喜劇效果，加上靈活多變的舞台佈置，營造出一個高度緊張、充滿懸疑的劇場環境。演出以新奇獨特的劇場演繹手法，帶給觀眾前所未有的藝術體驗！如果想在藝術節上尋求驚喜，《迪娃——艷后夢驚魂》肯定是不二之選！

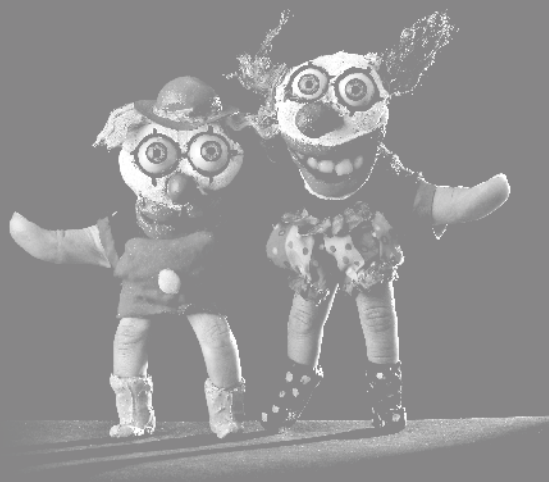
藝術總監 / 演出：索菲·克羅格

Artistic Director and Puppeteer: **Sofie Krog**



Diva is an almost wordless performance set in a rotating animation theatre. Behind an inferno of seven scenes of action and 21 curtains, everything can be moved, opened, shut and hoisted up or down. Small lighting systems, music, sound effects, cartoon comics and tricky dexterity create a high-tension drama in a unique and magical universe. The theatre revolves, a curtain slides aside, the play is on! A seductive diva sings melancholy cabaret songs, sunning herself in the audience's jubilation and the adoration of the infatuated butler.

Diva looks like nothing you have ever seen before!



藝術節活動 / FESTIVAL+

演後分享會（詳情請參閱第70頁）
Post-performance discussion (See p.70)

演出時間約四十五分，不設中場休息
Duration: approximately 45 minutes, no interval

《寶蓮燈》

THE LOTUS LAMP



星期六 / 晚上七時半 / 永樂戲院
Saturday / 7:30pm / Alegria Cinema

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **50, 30**



神話粵劇《寶蓮燈》又名《劈山救母》，取材自著名中國神話傳說，是中國家喻戶曉的經典故事。此戲以跨越仙凡二界的愛情及親情，緊湊曲折的情節故事進展，令人心神全傾、感於肺腑！

仙界聖母與人間書生劉彥昌的一段仙凡之戀觸怒二郎神，失去護身寶蓮燈之後被鎮壓於華山之下。兒子沉香長大後煉就銅皮鐵骨，奪回寶蓮燈，怒劈華山，救出聖母，天倫得以重聚。

劇本整理：楊賢安
導演：麥穗秀、張捷、黃曉丹
藝術總監：羅杏冰

Script Co-ordinator: **leong In On**
Director: **Mai Suixiu, Zhang Jie and Huang Xiaodan**
Artistic Director: **Lo Hang Peng**

The legendary Cantonese Opera *The Lotus Lamp*, also known as *Saving the Goddess of Heaven from Mount Hua*, was adapted from an ancient legendary Chinese tale. This widely known and popular romantic story about love and family affection between an immortal and a mortal features an intense and intricate plot and transports the audience into a world of magical appeal and deep emotions.

The Goddess of Heaven has fallen in love with the mortal scholar Liu Yanchang and eventually gives birth to a baby boy named Chenxiang. The god Erlang is furious and imprisons the Goddess, who loses her magic Lotus Lamp, used to safeguard Mount Hua. Once Chenxiang grows up and masters the martial arts, he sets out to recover the magic Lotus Lamp. By splitting Mount Hua in half, he is able to free the Goddess and reunite the family.

主要演員 / Main Characters and Cast:

沉香 / 劉彥昌 <i>Chenxiang / Liu Yanchang</i>	鄧子健 <i>Tang Chi Kin</i>
聖母娘娘 <i>Goddess of Heaven</i>	李家儀 <i>Lei Ka I</i>
靈芝 <i>Lingzhi</i>	張嘉瑩 <i>Cheong Ka Ieng</i>
二郎神 <i>Vanguard of Heaven</i>	張捷 <i>Zhang Jie</i>
老年劉彥昌 <i>Liu Yanchang (Old)</i>	黃成彬 <i>Vong Seng Peng</i>
王桂英 <i>Wang Guiying</i>	黃曉丹 <i>Huang Xiaodan</i>
仙翁 <i>Fairy</i>	歐煒樂 <i>Noé Cristovão</i>
天將 <i>Heaven's General</i>	杜鳴豐、湯志華 Tou Meng Fong and Tong Chi Wa

粵語對白，設中文字幕、葡文簡述
Surtitles in Chinese / Abridged surtitles in Portuguese

演出時間連中場休息約兩小時
Duration: approximately 2 hours, including one interval

50 / 51

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

愛在海城

TWELFTH NIGHT
IN MACAO

澳門曉角話劇研進社
Hiu Kok Drama Association



星期六 / 晚上八時 / 崗頂劇院
Saturday / 8pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 80**



21/5

澳門東印度公司新任大班科沙，苦戀富戶寡婦戴瑪地，但堅貞的戴瑪地卻堅持要為夫守喪七年，斷然拒愛。

一次航海事故令余麗真與哥哥失散，更被風浪沖至澳門。誤打誤撞之下，麗真女扮男裝並於科沙的大宅中當起男傭，卻情不自禁愛上了科沙，惹出“斷背”疑雲……其後麗真受科沙所托，代向戴瑪地求婚，不料戴瑪地拒絕之餘，還對女扮男裝的麗真一見鐘情！正當每個人都陷入真假難分的愛情迷陣之時，一個驚天陰謀卻在不知不覺間暗中蘊釀……

曉角話劇研進社繼去年藝術節《聚龍通津》後，再次由導演鄭繼生領軍，改編莎士比亞的不朽浪漫喜劇《第十二夜》，將英國大文豪的劇作光環重新整合，讓如夢似幻的愛情故事，化成一首幽默風趣的濠城幻想曲。

編劇、導演：鄭繼生

舞台設計：馮家瑜（香港）

燈光設計：余振球（香港）

音樂設計：雲超

填詞：何永華

主要演員：鄭倩濠、程月寶、源汶儀、莊國偉、
梁翠瑜、劉婉薇、胡松偉等

Playwright and Director: **Cheang Kai Sang**

Stage Designer: **Fung Ka Yu** (Hong Kong)

Lighting Designer: **Yu Chun Kau** (Hong Kong)

Music Designer: **Michael I. F. Fong**

Lyrics: **Ho Weng Wa**

Main Cast: **Cheang Sin Hou, Cheng Ut Pou, Iun Man I, Chong Kwok Wai, Leong Choi U, Lao Un Mei, Wu Chong Wai, etc.**

Kosha, the new boss of the Macao East India Company, is desperately in love with Taimadi, a widow from a wealthy family. Taimadi, however, remains faithful to her late husband and rejects Kosha's love. A sailing accident causes U Lai Chan to be separated from her elder brother. Washed away by stormy waves, she eventually lands on the shores of Macao. Surprisingly, she dresses herself as a man and works as a male servant in Kosha's house. She falls in love with Kosha, which arouses suspicions of homosexuality. Soon after, Lai Chan is asked to propose to Taimadi on behalf of Kosha. Taimadi rejects the offer, but falls passionately in love with Lai Chan at first sight! While everyone is drowning in a sea of unrequited love, a plan is being hatched, unnoticed.

Following last year's stellar performance of *Stories of the Rose Alley* in the Macao Arts Festival, the Hiu Kok Drama Association presents *Twelfth Night in Macao*, again directed by Cheang Kai Sang. Adapted from Shakespeare's enduring comedy *Twelfth Night*, Cheang recreates the aura of this immensely powerful English play. He allows the enduring love story to be transformed into a humorous yet intriguing fantasia of Macao City.

藝術節活動 / FESTIVAL+

演後分享會（詳情請參閱第70頁）
Post-performance discussion (See p.70)

粵語對白，設葡文簡述

Performed in Cantonese / Abridged surtitles in Portuguese

演出時間連中場休息約兩小時十五分

Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval

家 · 鄉情濃

澳門民族舞蹈匯演

MACAO DANCE GROUPS SHOWCASE



星期日 / 下午三時、晚上八時 / 澳門文化中心小劇院
Sunday / 3pm, 8pm / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 80**



澳門作為具有四百多年文化歷史交匯的國際都市，來自不同文化背景的人皆在此落地生根，融和出深厚的藝術底蘊。一代又一代，建立了跨越種族與國界的深厚情誼。

一次意義非凡的藝術演出，節目邀請本地不同種族、不同背景，卻與你我同是如假包換的澳門人走上舞台，躍動藝術的舞步。由印度寶萊塢式到美國紐約New Jazz，由傳統中國舞到巴西戰舞，各具特色，豐富多元。最熱情歡愉的舞蹈將與全澳市民一同分享。

Over the last four centuries, Macao has witnessed a confluence of people and ideas from different cultural backgrounds. This unique coming together and openness has not only created a distinctive artistic milieu, it also has shaped generations of Macao people.

This performance is of special significance, because it invites a number of local people from different races and backgrounds to share in the their joyous and passionate traditional and modern dance languages!

藝術總監 / 編舞：桑德拉·巴他格羅雅（葡國）

Artistic Director and Choreographer: **Sandra Battaglia** (Portugal)

演出：

V R Rockers

Núcleo de Goa、Damão e Diu 與 Renu Dhawan

澳門紫羅蘭舞蹈團

Lebab - 澳門葡人之家

澳門舞者工作室

Grupo Axe Capoeira Macau

Batukada Brasil

Cia. de Dança Afro Mavanjù

Performing Groups:

V R Rockers

Núcleo de Goa, Damão e Diu with Renu Dhawan

Violet Dance Company

Casa de Portugal in Macao – Lebab

The Dancer Studio Macao

Grupo Axe Capoeira Macau

Batukada Brasil

Cia. de Dança Afro Mavanjù

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

精彩十年

2011 澳門視覺藝術年展
2011 Macao Annual Art Exhibition

A DECADE OF GLORY



每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 舊法院大樓
Daily 10am~7pm (closed on Mondays) / Old Court Building

免費入場 / Free Admission



“澳門視覺藝術年展”是本地的大型視覺藝術展覽項目，以推動澳門本土視覺藝術創作為宗旨，鼓勵創新，著重發掘本地人才，並藉作品反映澳門的時代精神。

今年是澳門視覺藝術年展舉辦十周年，因此以“精彩十年”為主題，入選作品共計七十八件，集合全澳優秀藝術家用心創作，本著對澳門一樣的理想和情感，以不同媒介創作出不一樣的作品，令觀者在創作中感受豐盛的澳門情懷。

This year marks the 10th anniversary of this annual showcase, which consistently lends flair to the Macao Arts Festival, encouraging open-minded thinking and creative techniques within the local visual arts scene. Macao's artists present 78 works in a variety of genres including traditional Chinese painting, calligraphy, seal-engraving, photography, sculpture, poster design, video and installation.



《德齡與慈禧》

DE LING AND THE EMPRESS DOWAGER CI XI

香港粵劇戲台
Art of Cantonese Opera
(Hong Kong S.A.R.)



星期二 / 晚上七時半 / 澳門文化中心綜合劇院
Tuesday / 7:30pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **300, 200, 100**

24
5

集粵劇界老中青優秀演員於一爐，澳門藝術節為廣大市民獻上一台難得的精彩好戲。大型清裝粵劇《德齡與慈禧》改編自何冀平的話劇本，以新穎藝術手法精心製作，鼎盛陣容展現清末宮廷的波譎雲詭。天真坦蕩的德齡，心狠手辣的慈禧，鮮為人知的後宮生活，日落悲壯的紫禁城……

話劇《德齡與慈禧》1998年首演香港轟動劇壇，2001及2006年重演仍然座無虛席。經由羅家英精心改編為粵劇並於2010年公演，汪明荃領軍登場，粵劇界中流砥柱擔演，萬眾期待！

藝術總監：李奇峰
監製：汪明荃
導演 / 劇本改編：羅家英

Artistic Director: **Danny Li**
Producer: **Liza Wang**
Director and Screenplay Adaptation: **Law Kar-Ying**

De Ling and the Empress Dowager Ci Xi is a large-scale opera set against the background of the late Qing Dynasty, adapted from a drama by He Jiping. This meticulous and innovative production by the Hong Kong Chinese opera company Art of Cantonese Opera highlights unpredictable aspects of the court and vividly contrasts the innocence and honesty of De Ling with the heartless cruelty of Ci Xi, tracing little known aspects of imperial life and drawing attention to the magnificent but tragic Forbidden City.

De Ling and the Empress Dowager Ci Xi caused a public sensation when it premiered in Hong Kong in 1998, and it continued to attract great attention when re-staged in 2001 and 2006. The current version, meticulously adapted by renowned Hong Kong director Law Kar-Ying, was presented to the public in 2010. Starring Liza Wang and many other mainstays of the Cantonese Opera circle, this production is eagerly anticipated!



主要演員 / Main Characters and Cast:

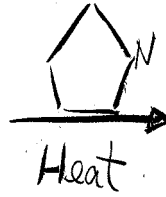
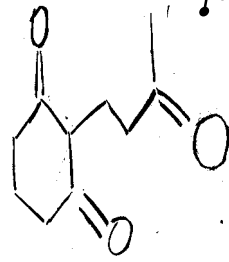
慈禧 Ci Xi	汪明荃 Liza Wang
榮祿 Rong Lu	羅家英 Law Kar-Ying
李蓮英 Li Lianying	阮兆輝 Yuen Siu-Fai
裕庚 Yu Geng	新劍郎 Sun Kim Long
光緒 Guang Xu	梁兆明 Leung Siu-Ming
隆裕 Lung Yu	陳詠儀 Chan Wing-Yi
王太監 Eunuch Wang	呂洪廣 Lui Hung Gwong
裕庚夫人 Madam Yu Geng	李鳳 Li Fung
德齡 De Ling	謝曉瑩 Dianna Tse / 李沛妍 Li Pui-Yan
容齡 Rong Ling	康華 Hong Wah

粵語對白，設中文字幕、葡文簡述
Surtitles in Chinese / Abridged surtitles in Portuguese

演出時間連中場休息約三小時四十分
Duration: approximately 3 hours and 40 minutes, including one interval

天才靚夢

FLOWERS FOR ALGERNON



澳門戲劇農莊
Theatre Farmers



星期四 / 晚上八時 / 澳門文化中心小劇院
Thursday / 8pm / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP **120, 80**



查理天生腦部殘缺，三十二歲的成年人身軀卻只得八歲兒童的智力。面對這複雜紛擾的世界，查理一直以最單純樂觀的心境欣然面對。直至一次醫學實驗，讓查理的智商突飛猛進。開始明白人情世故的查理，小心翼翼地重新學習做人處世，甚至嘗試戀愛的種種滋味。但與此同時，人世間的冷酷醜惡亦一一活現眼前，令查理陷入兩難的痛苦之中。此時，他突然知悉一個驚人祕密……

本地旗艦級劇團之一戲劇農莊菁英盡出，由資深劇場導演黃樹輝執導此齣由美國作家丹尼爾·基斯(Daniel Keyes)同名小說改編的得獎作品，強勁演員陣容李俊傑、曾韋迪、楊瑩映、梁奮佳等細膩演繹，為您訴說一個糅合愛與淚的動人故事。

天才與白痴，終究夢一場。

名人推介

李國威 (香港著名舞台劇導演，曾獲四屆香港舞台劇導演獎)
劇本極富感染力，震撼人心，直達靈魂深處。
一人一鼠，叩問人性真相，對人類發展科技的野心敲起警號。

原著：丹尼爾·基斯
編劇：大衛·羅查斯
導演：黃樹輝
翻譯：陳敢權
服裝設計：巫嘉敏
音響設計：馮璟康

主要演員：李俊傑、沈榮根、曾韋迪、梁恩倩、
楊瑩映、林婷婷、梁兆富、梁奮佳

Charlie Gordon is a 32-year-old man with the IQ of an eight-year-old child. Although living in a complicated and confusing world, Charlie retains a simple and optimistic attitude. When he undergoes experimental surgery, however, his IQ sharply increases. Charlie begins to understand and explore his environment and learns the ways of the world. He even tastes love! At the same time, the world gradually reveals its darker side, and Charlie is faced with a dilemma. At this point, he suddenly discovers an astonishing secret...

Theatre Farmers, a flagship theatrical company on the local scene, presents *Flowers for Algernon* in an adaption from the award-winning novel by American author Daniel Keyes. Directed by Wong Shu Fai, it is performed by a stellar cast of actors who bring to life a touching story of love and tears through their subtle and intense delivery.

Original Work: **Daniel Keyes**
Playwright: **David Rogers**
Director: **Wong Shu Fai**
Translation: **Anthony Chan**
Costume Designer: **Mo Ka Man**
Sound Designer: **Fung King Hong**

Main Cast: **Jacky Li, Sam Weng Kan, Tsang Wai Dick, Josephine Leong, Yeung Ying Ying, Lam Teng Teng, Bobby Leong and Leong Fan Kai**

藝術節活動 / FESTIVAL+

演後分享會 (詳情請參閱第70頁)
Post-performance discussion (See p.70)

粵語對白，設葡文簡述
Performed in Cantonese / Abridged surtitles in Portuguese

演出時間連中場休息約兩小時四十分
Duration: approximately 2 hours and 40 minutes, including one interval

60 / 61

第二十二屆
澳門藝術節
22nd
MACAO
ARTS
FESTIVAL

小型音樂劇

《阿婆井的傳說》 THE LEGEND OF LILAU

“心在澳門”葡萄牙土風舞蹈協會
Macao Portuguese Folk Dance Association
“Macao's Heart”

阿婆井的傳說

Lenda do Lilau



星期五 / 晚上八時 / 崗頂劇院
Friday / 8pm / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets
澳門幣 / MOP 120, 80



27/5

音樂劇近年在本地劇場舞台蔚為風氣。作為一種精緻的綜合表演藝術，不少劇團以至劇場工作者都紛紛創作原創音樂劇作為新嘗試，並著力把本地特有的元素以音樂劇形式呈現。

“心在澳門”葡萄牙土風舞蹈協會就把音樂劇與土風舞這兩種元素有機結合，創作出小型音樂劇《阿婆井的傳說》。故事由葡萄牙人四百多年前初次踏足澳門說起，見證她如何由一個小漁港，發展成今日具有深厚文化刻度的國際城市。劇作配合葡萄牙土風舞獨特的音樂、舞蹈、歌唱，相互融和交匯，展示多元文化薈萃下澳門人經歷過的百年風光。

統籌：Ana Maria Manhão Sou

編劇：馮業華、Danilo José dos Santos Paiva

導演、舞台及燈光設計：李查德

音樂創作：Soler

編舞：愛迪·吉斯曼 (Eddie De Gusman)

服裝設計：韓浣慧、Victória dos Santos Abrantes Paiva

化妝設計：劉寶賢、林文藝

主要演員：Manuela Espírito Santo、蔣旺萍、容麗梅、

Danilo José dos Santos Paiva等

Co-ordinator: Ana Maria Manhão Sou

Playwright: Fung Yip Wah and Danilo José dos Santos Paiva

Director, Stage and Lighting Design: Chad W. Leslie

Music: Soler

Choreographer: Eddie De Gusman

Costume Design: Elsa Hon and Victória dos Santos Abrantes Paiva

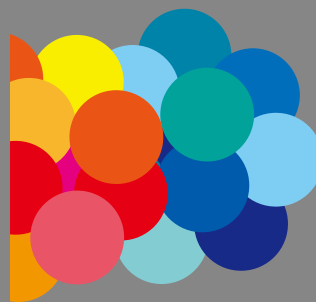
Make-up Design: Lourenco Lau and Lam Man Ngai

Principal actors: Manuela Espírito Santo, Cheong Wong Peng, Iong Lai

Mui and Danilo José dos Santos Paiva etc.

In recent years, Musical Theatre – combining music, songs, spoken dialogue and dance – has become fashionable in Macao. In fact, local theatrical productions have presented new and original musicals that have attempted to capture the distinctive and unique qualities of the territory.

The Macao Portuguese Folk Dance Association has fused elements of Portuguese folk dance and song to create the musical *The Legend of Lilau*. The story begins with the arrival of the Portuguese more than four hundred years ago and narrates Macao's transformation from a small fishing village into an international city. Original music and songs combine with Portuguese folk dances to illuminate the rich multicultural environment created over the past centuries.



演出時間約一小時十五分鐘，不設中場休息
Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

62 / 63

第二十三屆
澳門藝術節
2024
MACAO
ARTS
FESTIVAL

法國 · 舉象

法國當代繪畫展

A GLIMPSE
AT FRENCH
CONTEMPORARY
PAINTING

Exhibition



每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 塔石藝文館
Daily 10am~7pm (closed on Mondays) / Tap Seac Gallery

免費入場 / Free Admission

28 / 5 - 14 / 8



繪畫，一直以其魔法般的圖像表現力吸引着觀眾，使其成為長盛不衰的表現載體。隨著新媒體和網絡世界的發展，錄像或其他當代科技似乎為創作者展露出變化萬千的想像及發揮空間。相反，繪畫却依然保持著它強烈而靜止的特性。

當充滿視覺感性的畫像持續地掠過人們眼前，所牽動的是觀者內心對現實世界及記憶片斷的印象。因而使繪畫仍然成為當前一種具有某種特權和重要性的表現方式。

參與《法國·異象——法國當代繪畫展》展覽的八位法國著名藝術家，主要以象徵、抽象或介於兩者之間難以捉摸的表現形式為主體。這種具備新舊相互交錯的創造性技巧，讓繪畫得以從過去的束縛中解放出來，並指向作者所設定的主題、載體或空間之中，並探索着新的模式和擴展它的領域。這些藝術家們企圖在當前新媒體和科技發展蓬勃的情況下，為繪畫的表現形式探求新的發展。

他們宣稱自己是畫家，並自信地顯露繪畫在法國的現況。

藝術家 / Artists:

羅南·巴羅 Ronan Barrot, 法蘭克·卡列尼娜 Franck Chalendar,
尚皮翁·梅塔迪耶 Champion Métadier, 馬克·帝格朗尚 Marc
Desgrandchamps, 菲利普·科涅 Philippe Cognée, 茜爾維·法伊弗勞斯
Sylvie Fajfrowska, 奧利維·馬斯蒙 Olivier Masmonteil,
達邁爾 Djamel Tatah

Painting has always had its magical way in portraying images to attract the viewer without ever being an outdated form of representation. Such an inventive technique is always exploring new territories. Immobile and unchanging, painting is always present to be seen: a privilege and a necessity in today's world, where images relentlessly flash by one after another. Simultaneously old and new, free from many former constraints referring to the subject, the support or the space, painting is presently exploring new modalities and broadening its scope. Video art or other techniques might appear fancier with the development of new media and technologies but painting remains strong and still.

“A Glimpse at French Contemporary Painting” presents an overview of contemporary painting in France through a selection of eight famous and promising French artists. All these daring artists are dedicated to figurative and abstract painting or somewhere enigmatically in between. They claim themselves as painters, and brilliantly demonstrate that painting is thoroughly alive and doing amazingly well in France.

64 / 65

第二十二屆
澳門藝術節
22nd
MACAO
ARTS
FESTIVAL

擊 · 動

MOMENTUM

以色列 Mayumana 現代打擊樂舞蹈團

Mayumana (Israel)



星期五、六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday, Saturday / 8pm / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

27-28
5

票價 / Tickets

澳門幣 / MOP 300, 200, 100

聯合創辦人、創作、藝術總監 Cofounders, Creators and Artistic Directors:

Eylon Nuphar and Boaz Berman

聯合創辦人、製作 Cofounder and Producer: **Roy Ofer**

藝術指導、錄影藝術、音樂編輯及音效 Artistic Adviser, Video Art, Musical Editing and Effects: **Ido Kagan**

藝術指導 Artistic Advisers: **David Ottone and Giuliano Peparini**

表演 Artists: **Michael Feigenbaum, Eva Boucherite Martin, Silvia Garcias de Ves, Talia Bik, Ramiro M, Tersse "Ramiroquai", Ruth Aharoni, Malu Maria Lucia Bus, Tim Vranken, Lu Arroyo Moreno, Vanderson Souza dos Santos, "Kike" Enrique Jacinto, Alexandra Jezouin and Yaron Mitelman**

服裝、場景及道具設計 Costumes, Set and Props Designer: **Michael Kramenko**

燈光設計 Lighting Designer: **Ayi Yona Bueno**

技術及音響設計 Technical and Sound Designer: **Amir Schorr**

錄像藝術 Video Art: **Gilles Papain and Michael Kramenko**

平面和網頁設計 Graphic and Web Designers: **Eliraz Dekalo and Natan Lenski**

攝影 Photographers: **Gadi Dagon and Adi Orni**

採排總監 Rehearsal Directors: **Silvia Garcias de Ves, Geraldine Kook and Naomi Perlov**

藝術助理 Artistic Assistance: **Hila Yaffe**

曲詞創作、編曲 Music, Lyrics and Arrangements: **Eylon Nuphar and Boaz Berman**

聲樂指導和無伴奏音樂編排 Vocal Guidance and A Cappella Music Arrangements: **Doron Ben Ami**

曲詞創作、編曲（錄影部分） Music, Lyrics and Arrangements for VJ Section: **DJ Shlomi Avretz**

舞蹈老師 Dance Instructors: **Talia Paz and Nira Paz**

曾經在第十三屆澳門藝術節中驚艷觀眾的以色列Mayumana打擊樂舞蹈團載譽重臨，以扣人心弦的強烈節奏、神奇多變的燈光音響效果，再次瘋靡樂迷！

糅合強勁打擊樂、歡歌熱舞，以及詼諧戲劇等元素，加上演員鬼馬惹笑的肢體語言，成就這場充滿創意與熱力、極盡視聽之娛的《擊·動》！

“Mayumana”源自希伯來文，意為“技藝”。藝團至今已在全球演出逾千場，口碑載道。美國《紐約時報》稱其演出“妙不可言、引發內心熱情”。

Time is the rhythm pacer and the foundation for the development of music, song and dance. However, our actions have the ability to change our perceptions of time as well. In *Momentum*, Mayumana have the ability to stop time or slow it down in order to arrest the present moment; or reverse it in order to revisit the past; or speed it up in order to launch ourselves further into the future...

When and how do we choose to be in step with time and when and how do we choose to manipulate or distort it?

“It's hard to describe *Momentum*, the newest offering from the Israeli performance troupe Mayumana. But it's easy to like what you see. Even when your inner cynic tries to label the show a 'Stomp clone' or 'De La Guarda' light, the 90 minutes of dancing, songs and percussion will have your inner child smiling too much to care.”

The New York Times, New York, USA



演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval



馬可波羅
MARCO POLO
THE IMAGINARY VOYAGE

29 / 4

星期五 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



十兄弟
THE TEN BROTHERS

30 / 4 - 01 / 5

星期六、日 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday / Dom Pedro V Theatre



粵韻風華 (一)、(二)
CANTONESE OPERA
IN CONCERT I, II

30 / 4 - 01 / 5

星期六、日 / 永樂戲院
Saturday, Sunday / Alegria Cinema



卡莉蟲蟲飛
KALLIMA,
THE GLUTTONOUS CATERPILLAR

01 / 02 / 5

星期日、一 / 盧家大屋
Sunday, Monday / Lou Kao Mansion



起舞法多，亞美莉亞！
AMARAMÁLIA

02 / 5

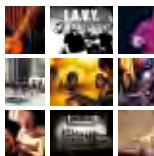
星期一 / 澳門文化中心綜合劇院
Monday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



《八層半》
EIGHTH FLOOR AND A HALF

05 / 5

星期四 / 澳門文化中心綜合劇院
Thursday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



百藝看館
OUTDOOR PERFORMING
ARTS SHOWCASE

06 - 10 / 5

星期五至二 / 祐漢公園
Friday-Tuesday / Iao Hon Garden



青春的旋律2011
MELODIES
OF YOUTH 2011

07 / 5

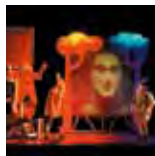
星期六 / 澳門文化中心綜合劇院
Saturday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



漂流者之屋
THE HOUSE
OF THE VAGRANTS

07 - 10 / 5

星期六至二 / 鄭家大屋
Saturday-Tuesday / Mandarin's House



奇幻之書
THE IMAGINARY BOOK

07 - 08 - 10 / 5

星期六、星期日、星期二 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday, Tuesday / Dom Pedro V Theatre



紅樓夢
DREAM OF THE RED
CHAMBER

08 / 5

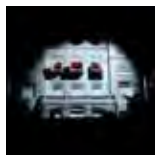
星期日 / 澳門文化中心綜合劇院
Sunday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



蓋鬼器樂超新聲
LA BROCANTE SONORE

10 / 11 / 5

星期二、三 / 澳門文化中心綜合劇院
Tuesday, Wednesday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



光影大三巴
ENCOUNTERS:
ST. PAUL'S RUINS
AUDIOVISUAL MAPPING

13 - 22 / 5

星期五至日 / 大三巴牌坊
Friday to Sunday / St. Paul's Ruins



大師作樂
MEET THE COMPOSERS
- PREMIERES OF NEWLY
COMMISSIONED WORKS

14 / 5

星期六 / 旅遊塔會展中心四樓
Saturday / Macao Tower Auditorium



舞炫自由
CHE... MALAMBÔ!

14 - 15 / 5

星期六、日 / 澳門文化中心綜合劇院
Saturday, Sunday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



石像的微笑
STONES

14 - 15 / 5

星期六、日 / 崗頂劇院
Saturday, Sunday / Dom Pedro V Theatre



寶寶紮紮跳
TI-TÓ-TIS
- DANCE AND MUSIC FOR BABIES

14-15-20-22
5

星期六至日、五至日 / 崗頂劇院鏡廳
Saturday, Sunday, Friday-Sunday / Dom Pedro V Theatre Lobby



德齡與慈禧
DE LING AND THE EMPRESS
DOWAGER CI XI

24
5

星期二 / 澳門文化中心綜合劇院
Tuesday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



水形百態
SCATTERED

18-19
5

星期三、四 / 澳門文化中心小劇院
Wednesday, Thursday / Macao Cultural Centre Small Auditorium



天才耗夢
FLOWERS FOR ALGERNON

26
5

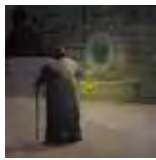
星期四 / 澳門文化中心小劇院
Thursday / Macao Cultural Centre Small Auditorium



熊到發燒
QUI PANDALHADA!
(WHAT A PANDAMONIUM!)

20-21
5

星期五、六 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday, Saturday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



阿婆井的傳說
THE LEGEND OF LILAU

27
5

星期五 / 崗頂劇院
Friday / Dom Pedro V Theatre



迪娃——艷后夢驚魂
DIVA

20-22
5

星期五至日 / 盧家大屋
Friday-Sunday / Lou Kao Mansion



法國·異象——法國當代繪畫展
A GLIMPSE AT FRENCH
CONTEMPORARY
PAINTING

20-14
5-14

每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 塔石藝文館
10am to 7pm (closed on Mondays) / Tap Seac Gallery



寶蓮燈
THE LOTUS LAMP

21
5

星期六 / 永樂戲院
Saturday / Alegria Cinema



擊·動
MOMENTUM

27-29
5

星期五、六 / 澳門文化中心綜合劇院
Friday, Saturday / Macao Cultural Centre Grand Auditorium



愛在濠城
TWELFTH NIGHT IN MACAO

21
5

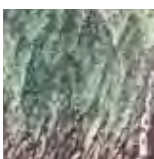
星期六 / 崗頂劇院
Saturday / Dom Pedro V Theatre



家·鄉情濃
MACAO DANCE
GROUPS SHOWCASE

22
5

星期日 / 澳門文化中心小劇院
Sunday / Macao Cultural Centre Small Auditorium



精彩十年
2011澳門視覺藝術年展
A DECADE OF GLORY

22-07
5-07

每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 舊法院大樓
10pm to 7pm (closed on Mondays) / Old Court Building



合家歡節目
Family Performance



本地節目
Local Performance

- 首日售票粵劇《德齡與慈禧》、《寶貴梨梨跳》每人每次每場最多限購四張門票；
- 其餘各場節目，首日售票每人每次每場最多限購十張門票。
- 門票於3月27日（星期日）上午十時起在澳門廣星售票網公開發售；
- 電話及網上訂票：3月27日下午一時起，才開通此項服務。

特別門票

《寶貴梨梨跳》專為0至3歲幼童而設，每一張門票可供一位0至3歲幼童及額外兩位4歲或以上的觀眾入場。由於場地關係，只限一位陪同者與幼童在演出區域跳舞。

購票優惠（只適用於澳門文化中心綜合劇院、小劇院、崗頂劇院，及旅遊塔會展娛樂中心劇院演出節目）

六折優惠

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 頤老卡（每位長者每場只限購買一張優惠門票）。

八折優惠

- 憑澳門旅遊卡、教師證、青年卡購買任何張數門票；
- 中國銀行信用卡及中銀卡三幣通、澳門永亨信用卡、工銀卡、澳門國際銀行信用卡、澳門商業銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

LOCAL有“so”套票優惠

凡一次過購買兩場印有“M”之本地節目門票各一張，即可享受六折優惠。

免費節目、崗頂劇院鏡廳、鄭家大屋及盧家大屋節目須知

以上演出場地之節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。

免費巴士

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

觀眾須知

1. 觀眾務請提前10分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 演出期間請關閉手提電話及其他響鬧裝置。
3. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等入場。
4. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾權益。
5. 6歲以下兒童謝絕入場（《十兄弟》、《卡莉虫虫飛》、《寶貴梨梨跳》節目除外）。
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。

購票地點

澳門

荷蘭園正街71號B地下
高士德大馬路42號B地下
南灣馬統領街金來大廈19號G地下
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
冼星海大馬路文化中心

珠江三角洲

珠海海天旅行社
珠海市吉大路43-45號商舖（君怡花園）
電話：(86-756) 322 6600 傳真：(86-756) 322 6022

珠海斗門區井岸鎮江灣一路135號之一商舖
電話：(86-756) 513 1100 / 513 1102 傳真：(86-756) 513 1133

中山

中山：文華城市票站
廣東省中山市東區博愛五路2號文化藝術中心電影城
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

中山市三鄉鎮文化廣場後（三鄉鎮新政府旁）
電話：(86-760) 8636 6618

廣州

珠海海天旅行社廣州辦事處
廣州市天河區珠江新城華穗路174號星晨大廈東塔701室
電話：(86-20) 3703 6636 / 3703 6689 傳真：(86-20) 38792839

深圳

深圳旅遊集散中心有限公司
深圳市羅湖區迎春路8號安華大廈4樓深圳旅遊集散中心
電話：(86-755) 8231 2055 傳真：(86-755) 8231 3878

購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555 / 香港：(852) 2380 5083
內地：(86) 139 269 11111
網址：www.macauticket.com / 手機購票：www.macauticket.com

節目查詢

電話：(853) 8399 6699
網址：www.icm.gov.mo/fam / 電郵：fam@icm.gov.mo

- Tickets are available through the Macao Kong Seng Ticketing Network from 10am on 27 March, 2011 (Sunday);
- Telephone and online bookings are available from 1pm on 27 March, 2011;
- On the first day of ticket sales, ticket purchases for the Cantonese opera *De Ling and Empress Dowager Ci Xi* and *Ti-tô-tis – Music and Dance for Babies* are limited to a maximum of 4 tickets per person;
- Purchases for other performances are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person.

Special Ticket Arrangements

Ti-tô-tis – Music and Dance for Babies

Tickets are aimed for children under the age of 3. Each ticket provides free admission for two extra persons (maximum) aged 4 or above. Due to the special layout of the venue, only one person is allowed to accompany the child to the stage area.

TICKET DISCOUNTS (only available for performances at the Macao Cultural Centre, Dom Pedro V Theatre and the Macao Tower Auditorium)

40% discount available for:

- Purchase of tickets for at least 4 different performances;
- Purchase of 10 or more tickets for the same performance;
- Holders of Student Cards (full-time students only, limited seating);
- Holders of Macao Senior Citizen Cards.

20% discount available for:

- Holders of Youth cards, Teacher cards or MET (Macao Entertainment and Tourism) cards;
- Holders of Bank of China Macau Branch, Banco Weng Hang, S.A., ICBC (Macau), Luso International Banking LTD., BCM bank and BNU credit cards;
- Holders of Bank of China Tri-Currency Debit Card.

Local Promotion

40% discount upon simultaneous purchase of 2 tickets for any 2 local performances (marked "G").

FREE PERFORMANCES, PERFORMANCES AT DOM PEDRO V THEATRE LOBBY, MANDARIN HOUSE AND LOU KAO MANSION

- Seating is not assigned and is available on a first come, first served basis.

TRANSPORTATION

Free Shuttle Bus from the Macao Cultural Centre

- Free buses to the Macao–Hong Kong Ferry Terminal and the Barrier Gate will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

NOTICE

1. The organiser strongly urges audience members to arrive on time. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;
2. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all beeping devices and mobile phones before the concert begins and keep silent and remain seated throughout the performance;
3. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags or objects considered dangerous is prohibited in performance venues;
4. Cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the organiser;
5. Children under 6 will not be admitted to performances, with the exception of *The Ten Brothers*, *Kallima*, *the Gluttonous Caterpillar* and *Ti-tô-tis – Music and Dance for Babies*; parents are advised to accompany their children;
6. The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time.

COUNTER SALES

Kong Seng Ticketing Network Macao

- 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
- 42-B, Av. Horta e Costa, G/F
- 19-21, Rua Comandante Mata e Oliveira, Kam Loi Bldg, G/F
- 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
- 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
- Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

TICKETING HOTLINES

Macao: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Pearl River Delta Region: (86) 139 269 1111

Reservation Website: www.macaoticket.com

Mobile reservation: www.macaoticket.com

Festival website: www.icm.gov.mo/fam

Festival Email: fam@icm.gov.mo

INFORMATION HOTLINE: (853) 8399 6699

工作坊 / WORKSHOPS

石像的微笑——以色列Orto-da藝團 Orto-Da Theatre Group

講員 / Facilitators: **Yinon Tzafrir** and **Gibson Bar-El** (藝術總監 / Artistic Directors)

日期 / Date: **8/5** (星期日 / Sunday)

時間 / Time: 下午三時 / **3pm**

地點 / Venue: 澳門演藝學院戲劇學校 /

The Macao Conservatory School of Theatre

(友誼大馬路海景花園87號U / 87-U, Praceta de Miramar, San On Bldg.)

語言 / Language: **英語 / English** (粵語翻譯 / with Cantonese translation)

水形百態——英國動感多媒體舞蹈團 Motionhouse

講員 / Facilitators: **Claire Benson** and **Giorgio de Carolis** (舞蹈員 / Dancers)

日期 / Date: **14/5** (星期六 / Saturday)

時間 / Time: 下午三時 / **3pm**

地點 / Venue: 澳門演藝學院舞蹈學校 /

The Macao Conservatory School of Dance

(宋玉生廣場335-341號獲多利中心三樓 / 335-341, Alameda Dr. Carlos de Assumpção, Centro Hotline, 3rd Fl.)

語言 / Language: **英語 / English** (粵語翻譯 / with Cantonese translation)

適合年齡 / Age: 六至十歲 / **6-10 years old**

演前導賞 / PRE-CONCERT TALK

紅樓夢——澳門中樂團音樂會 The Macao Chinese Orchestra

講員 / Speakers: **王立平 Wang Liping** (作曲家 / Composer), **吳碧霞 Wu Bixia** (演唱 / Coloratura soprano), **王書偉 Wang Shuwei** (廣播藝術團團長 / China Radio Broadcasting Chinese Orchestra delegate), **彭家鵬 and Pang Ka Pang** (指揮 / Conductor)

日期 / Date: **8/5** (星期日 / Sunday)

時間 / Time: 晚上七時 / **7pm**

地點 / Venue: 澳門文化中心會議室 /

Macao Cultural Centre Conference Room

語言 / Language: **國語 / Chinese (Mandarin)**

演後分享會 / POST-PERFORMANCE DISCUSSIONS

十兄弟——澳門小山藝術會 Macao Little Mountain Arts Association

講員 / Speakers: **許國權 Hui Koc Kun** (編劇 / Playwright), **林英傑 Lam Ying Kit** (聯合導演 / Co-director), **莫倩婷 Mok Sin Teng** (聯合導演 / Co-director) and 演員 **actors**

日期 / Date: **30/4** (星期六 / Saturday)

時間 / Time: 演出後 / **After the performance**

地點 / Venue: 崗頂劇院 / **Dom Pedro V Theatre**

語言 / Language: **粵語 / Chinese (Cantonese)**

《迪娃——艷后夢驚魂》丹麥Sofie Krog偶劇團 Sofie Krog Teater

講員 / Speaker: **Sofie Krog** (偶師 / Puppeteer)

日期 / Dates: **20-22/5** (星期五至日 / Friday to Sunday)

時間 / Time: 每晚九時節目演出後 / **After every 9pm performance**

地點 / Venue: 盧家大屋 / **Lou Kao Mansion**

語言 / Language: **英語 / English** (粵語翻譯 / with Cantonese translation)

愛在濠城——澳門曉角話劇研進社 Hiu Kok Drama Association

講員 / Speakers: **鄭繼生 Cheang Kai Sang** (編劇、導演 / Playwright and Director) and 演員 **actors**

日期 / Date: **21/5** (星期六 / Saturday)

時間 / Time: 演出後 / **After the performance**

地點 / Venue: 崗頂劇院 / **Dom Pedro V Theatre**

語言 / Language: **粵語 / Chinese (Cantonese)**

天才耗夢——澳門戲劇農莊 Theatre Farmers

講員 / Speakers: **黃樹輝 Wong Shu Fai** (導演 / Director) and **李俊傑 Jacky Li** (演員 / Actor)

日期 / Date: **26/5** (星期四 / Thursday)

時間 / Time: 演出後 / **After the performance**

地點 / Venue: 澳門文化中心小劇院 /

Macao Cultural Centre Small Auditorium

語言 / Language: **粵語 / Chinese (Cantonese)**

藝節茶敘 / FESTIVAL CORNER



今年澳門藝術節將於環境恬靜優美的世遺景點首次試行“藝節茶敘”，旨在為市民以至本地或外地的藝術家，於藝術節舉行期間提供一個良好的藝術交流平台，同時也讓全澳市民有機會“結伴藝術，品味生活”。

茶敘提供小型茶座及文創精品售賣攤，並邀請不同領域的藝術家即席獻藝，讓整個茶敘佈滿濃厚的藝術氛圍。您可以聽著優美的音樂，或者站在速記畫家的後面看看，窺探一下寫生的樂趣。您可能會碰上幾位志同道合的藝術家，一起大談藝文話題，交流心得。即使您甚麼也不做，只在這悠閒的茶敘裡花一個下午坐坐，您也必定可以重新感受到生活的藝術。

This year, the Macao Arts Festival launches the trial version of its Festival Corner. On select weekend evenings during the Festival, the beautiful and tranquil environment of the UNESCO World Heritage listed Mandarin's House will become the Festival Corner, providing an opportunity for local residents to meet Festival artists from near and far, in an inviting space for artistic exchange.

A number of artists in various fields have been invited to give live performances that promise to lend the Festival Corner the magical aura of an impromptu happening. After listening to some charming music or taking in an eye-catching visual act, there is a chance to meet with the artists, discuss arts and culture and share views, ideas and experiences. In addition, a cultural and creative products booth will be stationed in the venue, along with a mini refreshment bar.

日期 / Dates: **7-8/5; 21-22/5** (星期六、日 / Saturday and Sunday)

地點 / Venue: **鄭家大屋 / Mandarin's House**

時間 / Opening hours: **下午四時至八時 / 4pm-8pm**

免費入場 / **Free Admission**

*

憑任何一張澳門藝術節門票，即可於現場享用茶點乙份，送完即止。

The audience may enjoy light refreshments at the Festival Corner upon presentation of any Macao Arts Festival ticket, on a first-come, first-served basis.



贊助 / Sponsor:

崗頂劇院

DOM PEDRO V THEATRE



地址 / Address: 崗頂前地

Largo de Santo Agostinho

公共汽車 / Buses: **3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33**

(於新馬路下車步行約10分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 10 minutes)

原稱伯多祿五世劇院，建於1860年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。

Built in 1860 as the first western-style theatre in China, this was once one of the most important cultural landmarks in the context of the local Macanese community and a venue for important public events and celebrations that remains in use to this day.

盧家大屋

LOU KAO MANSION



地址 / Address: 大堂巷7號

7, Travessa da Sé

公共汽車 / Buses: **2, 5, 7, 16** (於時代商業中心下車步行約5分鐘 / Get off at Av. da Praia Grande/ Si Toi and walk to the venue – around 5 minutes)
3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約5分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk to the venue – around 5 minutes)

盧家大屋為澳門著名商人盧華紹（盧九）家族的舊居，約於1889年落成，具典型的廣州西關大屋民居建築風格，宅內現定期舉行精湛的中國民間工藝展演活動。

Lou Kao Mansion, built in 1889, is the former residence of Lou Sio Wa (also known as Lou Kao), a rich and famous Macao businessman. The Mansion exudes the typical architectural style of a Guanxi residence in Guangzhou, and has now become a popular venue for showcasing a variety of shows and activities related to Chinese folk arts and crafts.

鄭家大屋

MANDARIN'S HOUSE



地址 / Address: 龍頭左巷10號

10, Travessa de António da Silva

公共汽車 / Buses: **16, 18, 28B**

(於亞婆井前地下車 / Get off at Largo do Lilau)

鄭家大屋約於1869年前建成，為一院落式大宅，是中國近代著名思想家鄭觀應的故居，佔地近四千平方米，是澳門少見的家族式建築群，經長年修復後2010年對外開放。

Built in 1869, the Mandarin House is the former residence of Zheng Guanying, a renowned modern Chinese philosopher. It is a traditional Chinese residential compound occupying an area of some 4,000 square metres. Following years of extensive renovation, the Mandarin House officially opened to the public in 2010.

大三巴牌坊

RUINS OF ST. PAUL'S



地址 / Address: 耶穌會紀念廣場

Largo da Companhia de Jesus

公共汽車 / Buses: **8, 17, 18, 18A, 19, 26** (於白鴿巢前地下車步行約15分鐘 / Get off at Praça Luís Camões and walk up to the venue – around 15 minutes)
3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約15分鐘 / Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 15 minutes)

大三巴牌坊是天主之母教堂（即聖保祿教堂）正面前壁的遺址。聖保祿教堂於1602年開始修建，1835年，一場大火燒毀了聖保祿教堂及其所附屬的學院，自此聞名於世。

Today, the Ruins of St. Paul's mainly refer to the freestanding and intricately carved façade of St. Paul's Cathedral, originally consecrated as "Mater Dei". Built in 1602, the church and the adjacent St. Paul's College were destroyed by fire in 1835. In 2005, the Ruins of St. Paul's officially become a UNESCO World Heritage Site.

舊法院大樓

OLD COURT BUILDING



地址 / Address: 南灣大馬路

Avenida da Praia Grande

公共汽車 / Buses: **2, 5, 7, 16**

(於時代商業中心下車步行約5分鐘 / Get off at Av. da Praia Grande / Si Toi and walk to the venue – around 5 minutes)

法院大樓於1951年落成，原是澳門政府合署大廈，被評為“具建築藝術價值的建築物”受到保護。大樓已被選址為興建澳門新中央圖書館，即將成為澳門文化新地標。

Built in 1951, the Court Building originally served as the Macao Government Offices. Designated as a “building of architectural and artistic value”, it is now destined to become the future home of the Macao Central Library.

塔石藝文館

TAP SEAC GALLERY



地址 / Address: 荷蘭園大馬路95號

95, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

公共汽車 / Buses: **2, 2A, 5, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C** (於盧廉若公園下車步行約5分鐘 / Get off at Jardim Lou Lim Ioc and walk up to the venue – around 5 minutes) / **2, 2A, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 12, 18, 18A, 19, 22, 25, 25X** (於愛都酒店下車步行約5分鐘 / Get off at Hotel Estoril and walk up to the venue – around 5 minutes)

建於二十世紀二十年代，為一幢獨立、兩層高的大樓，與周邊同時期的建築物，組成別具特色的塔石歷史建築群，是澳門法定文物建築之一。

This large, two-storey building and the buildings that surround it all date from the 1920's and are part of the Tap Seac Historic District. The Tap Seac Gallery building is included in the List of Macao Classified Buildings.

澳門文化中心

MACAO CULTURAL CENTRE



地址 / Address: 澳門新口岸填海區氹星海大馬路

Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macau

公共汽車 / Buses: **1A, 3A, 8, 10A, 12, 17, 23**

永樂戲院

ALEGRIA CINEMA



地址 / Address: 鏡湖馬路85號E地下

85E, Estrada do Repouso

公共汽車 / Buses: **8, 8A, 26**

旅遊塔會展中心

MACAO TOWER AUDITORIUM




地址 / Address: 觀光塔前地

Largo da Torre de Macau

公共汽車 / Buses: **9A, 18, 21, 23, 32**

主辦機構 / ORGANISER

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構 / SUPPORTED BY


澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURISM OFFICE

信用卡伙伴 / CREDIT CARD PARTNERS

 中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

 永亨銀行
BANCO WENG HANG, S.A.

ICBC  工銀澳門

 澳門國際銀行
LUSO INTERNATIONAL BANKING LTD.

 BCM bank
澳門商業銀行

 BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

媒體伙伴 / MEDIA PARTNERS



CTM
澳門電訊

MACAU
CLOSER
澳門特寫

澳門航空杂志
airMacau
magazine

 广东电台音乐之声
MUSIC FM RADIO GUANGDONG

 城市之声
FM103.6

藝術地圖
ARTMAP

a.m.
p o s t:

場租資助 / RENTAL SUBSIDY



FUNDAÇÃO
ORIENTE 

崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau



請支持環保，減少使用紙張，此書可在網上下載。

THINK GREEN - SAVE PAPER!

THIS BROCHURE MAY BE DOWNLOADED FROM OUR WEBSITE:

www.icm.gov.mo/fam



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU
CULTURAL HERITAGE OF MACAU